

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

VOLUME 6 • NUMBER 1

February 2002

## From the Administrator

by Rudy Heller

It was great to see so many of you at the 42nd ATA Conference in Los Angeles. Close to 1400 people were there, and the way I heard it, around 260 attendees were Spanish Division members. It was a good representation and a great cross section of our membership, although looking at the list of attendees' addresses, California definitely ruled. We enjoyed a wide range of activities, and what a meal we had at El Floridita!

At the Division's annual meeting, Virginia Perez-Santalla, the SPD's invaluable Assistant Administrator, and I, solicited suggestions regarding what the membership wants from its Division. Further along in this message you will see some of the ideas that were mentioned. Note that SPD has now broken the 2000 member barrier and the Board would very much like to hear from the membership about where you want us to head. Specifically, our treasury is in an enviable position, i.e., we have plenty of funds to put to good use. What we need is suggestions from the members as to what you want to do with those monies.

In addition to the LA Conference, 70 SPDerers, speakers, and guests got together January 25 to 28 aboard the *SS Fascination* of Carnival Cruise Lines and had a wonderful and productive time. The weather was glorious, the *ambiente* was fun, the speakers were outstanding, the food was splendid and abundant (and calorie-laden), and the camaraderie could not be beat. As I write this, we've just barely been back a week, and I already know of several fruitful business arrangements that are a direct result of the networking done at our First Spanish Division Conference. The SPD Conference will be featured in the next issue of *Intercambios*, and let this be an official invitation to all SPD members: We've held a successful first and we're now going

*From the administrator concludes on page 4*

## Contenido

Página 2

Noticias de la Webmaster

Página 3

How to do it:  
Twelve Mantras for the Profession

Página 4

Call for Papers

Página 5

Punto y aparte

Página 7

Reseña del diccionario de Navarro

Página 9

Perfil profesional: Reinhold Werner

Página 11

El maletín

Página 13

La orden del día: Algunas notas sobre su etimología y semántica

Página 15

Interpreting for non-English-speaking jurors

Página 17

Is conference interpreting for you?

Página 19

Translating for Children in the U.S.

Página 20

Gran Rifa "Raffle Dazzle"

Página 21

Taxation in Latin America

Página 25

El españolismo excluyente retrocede, pero aún existe

Página 27

De diez en diez (pero en potencia)

Página 29

"It's all Japanese to me"

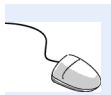
Página 30

Los presidentes asumen

Página 31

Binario planetario;  
"Discapacitado"

## Noticias de la Webmaster



Un nuevo año, un nuevo día, ¡un nuevo sitio web! Sí, estamos en proceso de mudanza a [www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org).

El nuevo albergue de nuestro sitio web será más rápido y nos ofrece más posibilidades. Por ejemplo, podremos darnos cuenta cuántos compañeros visitan la página, les podremos ofrecer formularios en línea que podrán llenar allí mismo (hubiera sido ideal para el crucero, ¿no creen?) También una función de búsqueda que recorre todas nuestras páginas.

Yo quisiera que todos se sintieran un poco “dueños” del sitio y me ayudaran a cuidarlo y nutrirlo. Hay varias maneras de hacerlo:

- 1) Visita el sitio cuando tengas una consulta y si no encuentras lo que buscas, envíame un mensaje a [webmaster@ata-spd.org](mailto:webmaster@ata-spd.org)
- 2) Apúntate como voluntario para “cuidar” una sección de consulta de nuestro sitio web por un mes. Esto requiere buscar nuevos enlaces útiles, materiales de consulta, glosarios, artículos referentes a una sección específica, por ejemplo, legal, medicina, tecnología, etc.
- 3) Ofrécte como “inspector”. El inspector revisa aleatoriamente la página cada semana durante un mes y avisa si hay enlaces que no funcionan, material que ya no viene al caso y hace una crítica general.
- 4) Aporta tus ideas de lo que te gustaría ver en nuestro sitio.

Si todos participamos, nuestro sitio será mejor y podrá cumplir su misión: Ser el primer recurso de consulta del traductor de español cuando tenga dudas relacionadas con su trabajo. Anímate, nunca es tarde.

Por la página de todos,  
Rosalie Wells  
[webmaster@ata-spd.org](mailto:webmaster@ata-spd.org)

## Spanish Dialectology Project

Do you know anyone (including yourself) from any of the following four countries?

**The Dominican Republic**  
**Honduras**  
**Costa Rica**  
**Panama**

ATA and SPD member Andre Moskowitz is conducting a study that he plans to present at next year's ATA Conference in Atlanta, Georgia on how Spanish vocabulary varies among different Spanish-speaking countries. He would like to contact people from the four countries listed above from which he is having difficulty obtaining sufficient data.

If you know people who were born and raised in any of the four above-referenced countries that you could refer him to, please contact:

Andre Moskowitz  
1040 Evelyn Ave. Apt. 2  
Albany, California 94706  
Tel: (510) 527-8659  
Fax: (510) 527-8662  
E-mail: [amoskow@aol.com](mailto:amoskow@aol.com)

## Intercambios

### Volume 6, No. 1

### February, 2002

**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

#### Editor

Pilar Saslow

#### Proofreaders

Mario Taboada, Patricia Jacobs

#### Contributors

Trudy Balch, Tito Drago, Rudolf Heller,  
Emilio Bernal Labrada, Andre Moskowitz,  
Margarita Montalvo, Susan Murphy,  
Enrique C. Picotto, Alba Riveros-Jones,  
Alexandra Russell-Bitting, Mario Taboada,  
José A. Tapia Granados.

#### Foreign correspondents

Olga Lucía Mutis de Serna - Bogotá  
Graciela del Pilar Isaía y Ruiz - Buenos Aires  
Lucía Rodríguez Corral - Madrid  
Mónica de León - Monterrey, México

#### Layout

Spanish/English Services, Brookfield, MA, USA  
Please send all comments, questions & complaints to:  
[rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com)

#### Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested maximum lengths: Articles, 1200 words;  
Reviews, 500 words; Letters, 300 words.  
Submissions become the property of **Intercambios** and are subject to editing. Opinions expressed are solely those of the authors.

Please submit to:

**Intercambios**  
Pilar Saslow, Editor  
59-1A Taurus Drive  
Hillsborough, NJ 08876  
Phone: 908-281-1084  
Fax: 908-281-1086  
[pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

#### Delivery

**Intercambios** is e-mailed from ATA Headquarters. If you have address changes contact:  
225 Reinerkers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
[maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org)

**The Spanish Language  
Division**  
**American Translators  
Association**

**Administrator**

Rudolf Heller

Brookfield, MA 01506-0367

Phone: 508-867-8494

Fax: 508-867-8064

Rudy@SpanishEnglishServices.com

**Assistant Administrator**

Virginia Perez-Santalla

1153 Ridge Drive

Mountainside, NJ 07092

Phone: 908-232-2559

Fax: 908-654-1182

virginiaspas@usa.net

**Secretary**

Marshall Morris

Pelegrina 996, Santa Rita

Río Piedras, PR 00925

Phone: 787-767-3209

Fax: 787-767-3299

marshallmorris@worldnet.att.net

**Treasurer**

Milly Suazo-Martínez

29716 Lakeview Court

Easton, MD 21601

Phone: 410-763-6689

Fax: 410-763-9122

millyki@shore.intercom.net

**Spanish Division's Web Page**

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

**Webmaster:** Rosalie Wells

**Espalista Co-Moderators**

Ester Cabral

Thomas Mansella

**Espalista**

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Post message:**

[espalista@yahoogroups.com](mailto:espalista@yahoogroups.com)

**Subscribe:**

[espalista-subscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-subscribe@yahoogroups.com)

**Unsubscribe:**

[espalista-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-unsubscribe@yahoogroups.com)

**List owner:**

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## How to do it: Twelve Mantras for the Profession

by Mario Taboada

Dedicated to Ivan Illich on the occasion of his 75th birthday.

### No virtue in being busy all the time.

Busyness feeds on itself; its effects include constant mental chatter, anxiety, a sense that completion of a project is *terribly important*, lack of sleep, loss of contact with self and loved ones and its devastating concomitant, self-absorption. If your purpose is to be busy all the time, you are not likely to survive more than a few years in the profession, at least not without being severely harmed. If you are in it for the long haul, pace yourself, establish a rhythm that is comfortable, do not accept work that causes you to lose sleep or that interferes with your life. Work a certain number of hours per week and no more, under any circumstances. As marketing expert Jay Levinson has pointed out, time is not worth money, it is worth *far more* than money (because you cannot make time). This observation is of the utmost importance.

### No virtue in being a loser.

The profession offers daily opportunities for becoming a loser: a constant stream of super-rush jobs, clients that make a habit of paying late or that make it difficult to collect, exploitative situations which are easy to get into and hard to get out of, accepting work that is outside one's sphere of knowledge or that surpasses one's ability as a writer, or suffering constant humiliation at the hands of others. Do not succumb to these pitfalls. There is no virtue in being a loser.

### Basic respect should be expected.

In your business and professional dealings, you should always expect basic respect as a human being. This should not be negotiable. Conversely, you must always treat your partners, associates and clients with respect and kindness.

### Professional respect must be earned.

Professional respect should not be automatically expected: it must be earned. What you think of yourself as a writer is irrelevant to those who hire your services. The proof is in the pudding. How often is it in the pudding? Every time you submit a translation, without exception. What you did yesterday may have been excellent, but how good is today's work?

### It's Friday.

If you think every day is Friday, the work day will seem less threatening, shorter and more rewarding. This is a seemingly innocent mantra, but it is powerful and I highly recommend repeating it as often as necessary before sitting at the keyboard.

## From the Administrator

*continued from page 1*

for an even greater **Second Spanish Division Conference**. When do you want it to take place? In 2003 or 2004? Do you know of a nice venue for this event? Are there any speakers that you want to be sure to invite? Did you hear a great speaker somewhere and want more of him/her? The eight members of the organizing committee of the First SPD Conference all have spoken of how rewarding it was to see their work come to fruition. We had fun! Are you ready to volunteer to **help** organize the 2nd SPD Conference? Please write me to be put on a volunteer list and feel free to make any suggestions. Nothing is too outrageous to be considered. Let's make the 2nd SPD Conference an event to be remembered for years, just as I am sure the first one will be.

Now, back to the promised list of suggestions of what to do with our money which was created during the brainstorming session at the SPD's Annual Meeting in LA. Remember that brainstorming involves listing any and all ideas without judging them. Reviewing the merits of each proposed idea is a subsequent step.

- Regional training seminars for ATA certification exam
- Upgrade *Intercambios*
- Scholarship for a promising student translator
- Upgrade website
- Get higher profile speakers for the annual ATA Conference
- More coverage of the Division's activities
- Special development of workshop materials
- SPD publications to share with the world
- Client education / Public awareness campaign
- Regional seminars for SPD members
- Regional seminars for clients and potential clients
- Publish an informative booklet to distribute to clients
- Return to printing and mailing *Intercambios*
- Hold 2 SPD Conferences each year, one at either end of the US. (*We actually did this with the January 2002 conference in Miami after the November 2001 ATA conference in LA.*)

These are the ideas that we have started considering at this point. Remember, there were 260 people present and our division has 2000+ members. We are very interested in hearing from everyone on the subject. Please do not hesitate to write with any comments on suggestions already made or new ideas. Keep in mind that the mission of the Spanish Division is to assist us in our professional life. I look forward to hearing from you! Warmest regards, Rudy

[rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com)



## Colega traductor o intérprete:

### El Congreso Anual 43 de la ATA tendrá lugar en Atlanta del 6 al 9 de noviembre del 2002

A todos nos conviene asistir. Y todos podríamos participar de lleno en este Congreso exponiendo nuestros conocimientos e idoneidad por medio de una ponencia. Scott Brennan, presidente electo y organizador del Congreso del 2002, insta a todos a proponer su tema para aprobación por el comité que él preside. La fecha límite para presentar resúmenes de propuestas será a mediados de marzo, así que conviene comenzar a pensar en este tema desde hoy mismo. Incluso podrías conversar con un colega sobre la posibilidad de presentar una ponencia conjunta. En Espalista, en la página web de la SPD, y mediante envíos directos a la dirección electrónica de los afiliados de la División, anunciaremos más detalles al respecto. Las ponencias pueden ser en inglés o en español. Recuerden que se trata de una manera ideal de darse a conocer y al mismo tiempo de dar de sí mismo a sus colegas. Representamos una cuarta parte de la afiliación de la ATA, de manera que abriga la gran esperanza de que contemos con un buen racimo de ponentes de nuestro excelente grupo. ¿Tienes preguntas? Escribe a Rudy Heller.

## Fellow translator or interpreter:

### The 43rd annual ATA Conference will take place in Atlanta, November 6 - 9, 2002.

Please consider attending, and consider sharing your knowledge and skills in a presentation. Scott Brennan, President Elect and Organizer of the 2002 Conference, urges us to submit a topic for approval. The deadline for submittal of a summary proposal is mid-March. Please begin thinking about your presentation. Do you work closely with a colleague? Consider doing a joint presentation. More details about this on Espalista, on the SPD Web page, and through e-mails sent directly to Division members. Seminars can be in English or in Spanish. This is a wonderful opportunity to become known and to give of yourself to your colleagues. The SPD comprises one quarter of the ATA; I hope that our magnificent group will produce a good number of speakers. Any questions, please contact Rudy Heller.

# PUNTO Y APARTE

## Frases patrióticas

Nos informa un reportaje televisivo que ha salido una nueva estampilla de correos con el patriótico lema “United we stand”, que aparece ahora en múltiples lugares por ser como la consigna patriótica de la campaña contra el terrorismo.

Pero nos dan, de paso, la versión española: “Estamos unidos”. Gracias por las buenas intenciones, pero semejante frase procedería únicamente si el lema en inglés fuera “We are united”. Lo que plantea la pregunta: ¿dónde se quedó el concepto de “stand”? Pues en el tintero. Porque no basta con la unión si brilla por su ausencia ese potente y adicional elemento: “stand”.

Esa voz indica algo muy importante: que mientras el pueblo norteamericano esté unido, se mantendrá de pie. ¿Demuestra ello que los presentadores, que normalmente cometan el fallo de traducir las palabras y no los conceptos, ya no se quieren molestar ni en lo primero?

Por si acaso, y como se trata de una frase patriótica que va a seguirse usando a largo plazo, vamos a darles de una vez la solución: “Unidos y de pie”.

Ya en un plano no tan patriótico sino puramente práctico, observamos que los presentadores y comentaristas insisten, para variar, en hacer gala de su habilidad traductora. Afirman que, en vista del carbunclo o ántrax (voz que algunos, por cierto, pronuncian al estilo inglés, “ánzrax”, como si no existiera en español) el Servicio Postal va a cambiar “su manera de hacer negocios”.

No sabíamos que el correo fuera un “negocio”, pues hace decenios que no le deja sino pérdidas al gobierno. Parece que el hecho de que el sistema de correos se llame “Servicio Postal” no caló para nada en su ánimo, pues usaron repetidamente la voz *negocio*. Pero ya vamos a descubrir por qué. ¿Ya lo adivinaron? Pues porque un alto funcionario de esa dependencia comentó que en vista de la amenaza terrorista, la cosa va a cambiar y ya no hará su “business” como de costumbre.

De ahí que los locutores hayan llegado a la conclusión de que se trata de un “negocio”.

Eso sí, **mal negocio** con sentido doble. Sobre todo para el público hispano, que se habrá

*escribe Emilio Bernal Labrada  
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*

quedado perplejo con lo del “negocio”. Y es que, como decíamos antes, no corresponde traducir palabras, sino conceptos. En este caso la frase “do business”, significa “manera de trabajar”, “...de hacer sus operaciones”, “...de desempeñar sus actividades”. De negocios, absolutamente nada.

## Eligible sí equivale a elegible... ¡pero pocas veces!

Son pocas las voces que se prestan a tanta confusión como *eligible*, parónimo de *elegible* que muchas veces viene a ser el falso amigo por excelencia. Encierra la voz inglesa gran número de significados, que vamos a relacionar según diversas fuentes, no para *educar* (como se dice hoy día en inglés) a nuestros lectores, sino para informarlos, ilustrarlos, prepararlos para habérselas debidamente con el término. Porque la educación es un proceso añejo y es, además, señal de buena formación y cortesía (*good manners*), acepción que no se pasa al inglés.

Por ejemplo, Alfonso Torrents dels Prats, autor de numerosas obras, da tres acepciones de *eligible*:

- 1) elegible, que puede aspirar al cargo; ej.: Only native-born citizens are eligible to the office of the President.
- 2) que reúne las condiciones exigidas, que tiene derecho a determinados beneficios o puede solicitarlos; ej.: Employees are not eligible.
- 3) cotizado, solicitado, asediado; ej.: eligible bachelor (suitable or desirable for marriage).

Según Marina Orellana, *eligible* tiene múltiples significados:

- que reúne condiciones o requisitos para determinado fin; que tiene derecho a (pensión); que llena (satisface) los requisitos
- candidate: candidato que reúne las condiciones exigidas
- currency: moneda admisible
- dependent: familiar reconocido como persona a cargo
- expenses: gastos financieros, admisibles o aceptables
- family members: familiares calificados, familiares que reúnen las condiciones exigidas
- for election: elegible, con derecho a ser elegido
- for immediate reelection: inmediatamente reelegible
- for reappointment: reelegible —for rediscoun: con derecho a redescuento
- for rediscounting: redescritable —paper: valores o efectos negociables, efectos redescratables
- service: servicio computable (Caja de Pensiones)

Alcaraz Varó, en su *Diccionario de Términos Jurídicos*, da parecidas acepciones: —elegible, con derecho a, aspirante, que reúne o cumple con los requisitos o condiciones para ser elegido o designado. Ej.: He is eligible to vote.

Podríamos seguir comentando el asunto, pues hay más material que analizar, pero nos parece que bastan estas ideas para que el traductor, revisor o redactor cuidadoso sepa escoger el equivalente en cada caso, sin caer en la fácil transliteración del término.

En conclusión, fijémonos bien en la elección y selección de vocablos y de significados al traducir *eligible*, *eligibility*, no sea que nos quedemos empantanados en el espanglés y acabemos siendo incapacitados (sí, *ineligible*) para desempeñar como se debe la profesión de traductor.

## Twelve Mantras of the Profession

*continues from page 2*

### Do not inject opinion.

When discussing current or future projects with clients, stick to the subject, speak objectively, gather all the information and ask all the questions efficiently and unobtrusively. If a client wants to translate a text into a dialect or jargon that you disapprove of, there is no need for you to mention your dislike. You are being hired to provide a service, not to act as a judge of what should and should not be done; besides, driving away such negative thoughts will ease the actual work. There are plenty of opportunities to inject opinion in your *other* writing.

### Ego stays at home.

When translating, leave your ego at home; that is, do not become emotionally involved with the text. Your image of yourself (as a translator and as a person) can only be an impediment to your work. Perhaps you are used to using your ego and its subsidiary, your will, in order to push through piles of work. Instead, you should find a method that promotes awareness and relaxation so that the words come out of you naturally, instead of being figuratively forced out of you by a linguistic caulking gun.

### Word is master and joy is in doing.

Think of yourself as a servant of the Word. Language is the deepest mystery and you are fortunate to live it daily with great intensity. Nobody owns and nobody makes a particular language or set of languages. Language is a commons. Cherish it dispassionately and it will nurture your natural curiosity and reward you with great joy, the joy of doing things with words *right now*. Convert it into greed or into a routine and it will lose its bloom, it will become mechanical, a real drag.

### Passion tempered by distance.

It is a common experience that, when you want something *too much*, it becomes harder or impossible to attain. Temper your passion for language with distance, so that you can see it for what it is and not as a sexy garment for your ego (see previous mantra). Only then will your passion remain fresh, because it is ever renewed by your dispassionate awareness. This mantra is of the utmost importance because it implies tolerance, a supreme virtue in someone dealing with a constantly fluctuating substance such as language. Do not become stuck. Instead, observe neutrally how language changes, note its variants, savor its richness, do not judge.

### Life first, work second... or last.

Professions come and go, but your life should not be your profession. If you are living for your work, consider rebalancing right now. If you have a lover, a spouse or children, do not let work take their place. Children grow up, lovers and spouses get fed up and leave, friends become estranged, and generally life can pass us by. Do not let that happen to you. Repeat this mantra many times before starting your

work day or even when you are taking a break. Work should be second, or last, but never first.

### Time is of the presence.

When you work, do so with concentration and awareness. Concentration, so that your mind does not stray from the subject; awareness, so that you see the original and the translated text for what they are (good, mediocre, utter crap). Take regular breaks; otherwise, you will fall into the habit of slowing down and *busyness* takes over. Because there is no virtue in being busy all the time, you must spend your time productively. Spending six hours on a web search for a word is not productive and will leave you tired. You may be better off calling an expert and asking. If language is a commons, your colleagues are part of that commons: use them and let them use you.

### Gratitude is first and is all.

Every day, at the beginning and at the end of the work day, find something or somebody to be thankful for. If you have trouble finding objects of gratitude, it is time to delve deeply into yourself, perhaps with the help of meditation techniques, perhaps in conversation with a mentor or one of the elders of your tribe. Remember also that there is much gratitude to be felt in *giving*; as the old Zen story goes: *the giver should be thankful*. As a professional of the word, you have countless opportunities to give. Remember this.

**Mario Taboada** is a translator, as well as a technical and scientific writer. He lives in Wisconsin with his wife and children. He can be reached at [matrxtech@yahoo.com](mailto:matrxtech@yahoo.com).

Your colleagues want to hear from you. If you or your company have something newsworthy to report, drop **Intercambios** a line at: [pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

# RESEÑA

Este artículo se publicó originalmente en Panace@, 2000; 1(2): 41-54  
<http://www.medtrad.org/pana.htm>

Para quien esté interesado en cuestiones de lenguaje y terminología médica, el nombre de Fernando Navarro probablemente será conocido. A sus muchas publicaciones sobre temas terminológicos en revistas médicas y a su excelente monografía sobre *Lenguaje y traducción en medicina*<sup>1</sup> se añade ahora este *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*<sup>2</sup>, que sin duda extenderá la fama de Navarro como terminólogo y especialista en cuestiones de traducción médica a un ámbito mayor, el del lenguaje técnico y científico. Porque este libro también será útil en campos científicos ajenos a la medicina y probablemente influirá en los usos lingüísticos del mundo técnico y científico hispanohablante. Vaya de entrada mi recomendación de este diccionario a todo el que esté interesado en su temática, que es casi como decir a cualquiera que haya de lidiar con el inglés en el amplio campo de las ciencias médico-biológicas.

El *Diccionario crítico* de Fernando Navarro ya ha recibido diversos comentarios elogiosos. Se ha escrito que este diccionario «se convertirá, por su calidad innegable, en referencia imprescindible para los traductores médicos, los médicos traductores y los cada vez más frecuentes traductores “polivalentes”»; del autor se ha dicho que su «agudo espíritu crítico, gran amor por su lengua y tanta humildad como capacidad para proponer soluciones»<sup>3</sup>. Un autor anónimo ha afirmado incluso que

## Lexicografía, lingüística, medicina y epidemiología en el Diccionario crítico de Fernando Navarro

escribe José A. Tapia Granados

este diccionario es una obra imprescindible «no solo para traductores profesionales, sino para todo médico de habla hispana que tenga que publicar en su propio idioma»<sup>4</sup>.

Como se verá, lo que sigue es una consideración más matizada de este *Diccionario crítico*. No solo porque a mi juicio la obra tiene aspectos mejorables, pese a sus muchas características valiosas, sino también porque el adjetivo *crítico* de su título reclama también una actitud crítica al evaluarlo. *Crítico* es aquel o aquello «que tiende a expresar opiniones sobre las cosas, centrándose sobre todo en lo que no está de acuerdo»<sup>5</sup>. En ese sentido el aspecto crítico de este diccionario es clave, ya que el autor da orientaciones que a menudo discrepan de los usos frecuentes o habituales. Navarro no tiene reparo —lo cual admiro y comarto— en criticar, cuando lo considera

justificado, los usos mayoritarios y las recomendaciones de otros autores e instituciones, incluida la Real Academia Española. Aquí se comentarán algunos aspectos lexicográficos y de la filosofía lingüística plasmada en el diccionario y se harán algunas críticas sobre temas concretos en varias áreas especializadas.

**Este libro también será útil en campos científicos ajenos a la medicina y probablemente influirá en los usos lingüísticos del mundo técnico y científico hispanohablante.**

Cualquiera que preste alguna atención a los problemas del lenguaje actual ha de convenir que el castellano técnico es una lengua en gran parte dependiente —y traducida— del inglés. Pero, por desgracia, como decía el lingüista Martínez Amador<sup>6</sup>, «para traducir mal solo se necesita osadía y diccionario». Es un hecho que los anglicismos invaden el castellano, más aún si se trata del lenguaje técnico, aunque por lo que dicen algunos expertos no parece que esta invasión lingüística sea peor que la que procedía del otro lado de los Pirineos en el siglo XIX. Durante mucho tiempo se combatieron a muerte términos como *banal*, *silueta*, *finanzas*, *peluquero* o *tirabuzón* y la Academia criticaba el uso de *accidentado* por *quebrado* —dicho de un país o terreno—, el de *banalidad* por *vulgaridad*, y el de *revancha* por *desquite*. Los galicismos eran la «preocupación de quienes, aun no preciándose de estilistas, se empeñan en ver el lenguaje como un patrimonio heredado intangible, que equivale a decir muerto»<sup>7</sup>. Sin embargo, la lengua está viva y quizás el ámbito del lenguaje sea uno de los más democráticos que existen. Las autoridades y los autoritarismos pueden influir a corto plazo en la evolución del idioma, pero a la larga la lengua progresiona impulsada por el uso de millones. Gramáticos, lingüistas y lexicógrafos sin duda contribuyen a su evolución, pero probablemente mucho menos que traductores, periodistas, políticos, científicos y escritores. Y, a la postre, lo que perdura es lo que la gran mayoría asume como propio. Si, en general, cualquier

*Reseña del Diccionario de Navarro sigue en la página 8*

## Reseña del diccionario de Navarro

(viene de la página 7)

dogmatismo es absurdo, en asuntos lingüísticos es tanto peor. Una revisión somera de la evolución de cualquier idioma o de las sucesivas ediciones de un diccionario muestra claramente que lo que ayer eran barbarismos son hoy términos del todo aceptados. Eso no significa, por supuesto, que cualquier innovación sea aceptable o que no haya que oponerse a los disparates de cuño reciente. El objetivo principal del lenguaje ha de ser la comunicación y esta resulta entorpecida tanto por el lenguaje arcaico como por el uso de extranjerismos o neologismos, que a menudo solo son entendidos por un grupo reducido. Al usar cualquier diccionario hay que entender que por muy meritoria que sea la labor del lexicógrafo individual —Fernando Navarro en este caso— o colectivo —la Real Academia suele ser la referencia habitual—, el juez final en materias de lenguaje es siempre el hablante, que cada vez que usa un término o una expresión opta entre diversas posibilidades y acaba eligiendo una de ellas. Todos contribuimos así a crear la lengua. Pedro Salinas decía que no es lícito adoptar una posición de indiferencia o de inhibición ante el idioma. Yo pienso que, más bien, es imposible. La lexicografía se refiere a las técnicas y procedimientos para elaborar diccionarios. Establecer criterios de inclusión y exclusión es un problema lexicográfico fundamental, María Moliner<sup>8</sup> decía que es uno de los problemas más difíciles al elaborar un diccionario. En la introducción del *Diccionario crítico* Navarro explica que incluyó en el libro los términos ingleses que a su juicio ofrecen dudas de traducción, que no solo son los falsos amigos (*evidence, anthrax, physics, labor*) sino los anglicismos (*rash, odds ratio, bypass*) y los términos polisémicos (*abuse, examination, health*), así como «muchos vocablos de traducción engañosa que aparecen con frecuencia en los textos médicos, pero que uno sólo a duras penas podría asignar de entrada al lenguaje de la medicina». Así entre las entradas del diccionario vemos términos como *actual, American, Tuesday o library*, abreviaturas como *a.s.a.p., Mr, o Ms*, y sufijos como *-tize, -less o -ics* que poco o nada tienen que ver con el lenguaje médico. Esto plantea un problema, ya que siguiendo este criterio, casi cualquier término inglés podría haber sido incluido. Yo echo en falta términos habituales en textos médicos, como *average, bias o biomarker*, pero con un criterio de inclusión más amplio, como el que aplica Navarro, también podemos echar en falta expresiones técnicas menos frecuentes, como *force of mortality, orthomolecular medicine o inception rate*; o expresiones coloquiales como *lunch, brunch, lag, public policy, trade-off, empowerment, global warming o societal*; o abreviaturas y sufijos como *FDA, EPA, -ship (authorship, assistantship, fellowship) o -wise (stepwise regression, clockwise movement)*. Con criterios de inclusión tan laxos este diccionario podría incluir todos los vocablos que compiló Torrents del Prats en su excelente *Diccionario de dificultades del inglés*<sup>9</sup>. En este sentido, el *Diccionario crítico* parece revelar cierta aleatoriedad en cuanto a criterios de inclusión y exclusión, probablemente por ser producto de una larga experiencia de traducción —un «fichero personal pulido a lo largo de muchos años de trabajo»<sup>10</sup> — más que de una labor

sistemática de recopilación lexicográfica. Si el *Diccionario crítico* es un diccionario de medicina, es discutible la inclusión de muchos términos, aunque haya quien opine que «en este diccionario es virtud lo que en otros es vicio, a saber, que tantas entradas se salgan del ámbito propuesto»<sup>11</sup>. Dudo que sea apropiado incluir en un diccionario que dice ser *de medicina* las entradas correspondientes a los nombres de los siete días de la semana, los doce meses del año y unas cuantas decenas de gentilicios. No parece probable que alguien venga aquí a buscar *Tuesday, December, Norwegian, American o Indian*.

Las entradas correspondientes a nombres de días, meses y gentilicios señalan que los vocablos correspondientes en español han de escribirse con minúscula inicial y en muchas de esas entradas ese es el único contenido del texto. También en la entrada *i* se nos explica que, en español, «los números romanos se escriben siempre en mayúsculas»<sup>12</sup>. No creo que este tipo de recomendaciones ortográficas sean inútiles —aunque yo no veo qué pueda tener de malo usar en español números romanos en minúsculas—, pero a mi juicio hubiera sido mucho más lógico sacarlas del cuerpo del diccionario y agruparlas quizás en un apéndice. Lo mismo cabe decir respecto de algunas expresiones que se repiten una y otra vez y que tras unas pocas consultas acaban cansando como latiguillos. Así «palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto» y «esta palabra inglesa, de traducción aparentemente sencilla, entra en la composición de muchas expresiones de traducción difícil o engañosa», que encontramos una y otra vez en las entradas del diccionario. El viejo *Diccionario médico-biológico University* contenía unas «Consideraciones sobre lectura y traducción del inglés médico-biológico»<sup>13</sup> que en solo dos páginas proporcionaban un conjunto muy útil de criterios de traducción que, evidentemente, no podían incluirse en el cuerpo del diccionario. En este caso podría haberse hecho algo similar, con lo que se hubiera evitado la reiterada alusión a la ortografía, la polisemia y el contexto en cientos de entradas.

# PERFIL PROFESIONAL

*El invitado especial de la División de Español al Congreso de Los Ángeles fue el doctor Reinhold Werner, catedrático de la Universidad de Augsburgo, Alemania. El doctor Werner es autor y coautor de numerosos diccionarios del español latinoamericano y sus aportes a la lexicografía son reconocidos a nivel mundial. Aprovechamos unos minutos con él para charlar sobre su experiencia en el Congreso.*

En la ponencia inicial en Los Ángeles, no encontramos una respuesta a la pregunta de la ponencia:  
*¿Al español de qué parte del mundo debe traducirse en Estados Unidos? Esta interrogante, ¿tiene respuesta?*

**Reinhold:** No hay una receta única. A lo sumo la respuesta puede ser un catálogo de criterios que hay que tener en cuenta. Ver la importancia del destinatario para la selección de los elementos lingüísticos de los que me sirvo en mi mensaje. La importancia del cliente, que no siempre es el destinatario, sino que puede ser otra persona: el que te encarga la traducción.

También puede haber situaciones más difíciles, donde tengas diferentes destinatarios, con distintas condiciones de entendimiento. Por ejemplo, gente de diversos países, de diferente nivel educativo. Entonces, tienes que buscarle una solución; puede ser un lenguaje más neutro. Hay que preguntarse ¿qué es un lenguaje más neutro?

O... la solución puede ser que analices porcentajes, ¿cuántos de mis oyentes son colombianos y cuántos son argentinos? O puedes ver si hay un código más conocido. En ciertos ambientes, por ejemplo, un denominador común puede ser el español de España o el español de

## Entrevista a Reinhold Werner

*entrevistado por Rudy Heller  
transcripción de Stella Acelas Chao*

Méjico simplemente, por mayor conocimiento, por los posibles destinatarios, debido al prestigio que tiene una variedad debido a la difusión por los medios, debido a la similitud con otras variedades. Yo estoy en contra de que se formule una receta para esta pregunta. Lo que creo que se podría hacer es establecer criterios, crear una mayor conciencia para todos los factores que son decisivos, pero que son variables. Cada situación tiene sus propios factores, hay que tener conciencia de cuántos factores hay y en qué forma pueden intervenir y en qué forma pueden cruzarse.

Mencionaste la neutralidad del escrito. ¿Cómo se define esa neutralidad?

**Reinhold:** Nunca se es completamente neutro. Con neutro me refiero a la posibilidad de buscar denominadores comunes. Editar elementos lingüísticos muy privativos de una u otra variedad y siempre buscar aquellos elementos que la mayoría de los destinatarios tengan en común. Así que no es un estilo neutro ni un registro neutro, sino el denominador común más amplio.

**“No hay que tenerle miedo a la creación de un español específicamente estadounidense. Creo que es inevitable, hasta necesario”.**

El “spanglish” ¿qué papel puede desempeñar?

**Reinhold:** Creo que hay que tener mucho cuidado con ese término porque no está tan claramente definido. Además, originariamente estaba concebido como un término de batalla. Se criticaba el “spanglish”; últimamente hay otra tendencia: la de propagarlo.

No hay que tenerle miedo a la creación de un español específicamente estadounidense. Creo que es inevitable, hasta necesario, crear vocabulario para las realidades, para los conceptos propios de Estados Unidos. Por supuesto, las primeras denominaciones

de esos objetos, de esas realidades, de esos conceptos, se han creado en inglés. Sería muy artificial evitar que se usen préstamos del inglés o que se usen calcos del inglés. Eso hay que aceptarlo.

Algo más que se puede asociar con el “spanglish” es que es un código muy restringido. Un código muy pobre que resulta de la mezcla de elementos del inglés y del español en situaciones sociales peculiares. Así que se crea un lenguaje reducido, con menos elementos de expresión. A la vez es un español reducido y un inglés reducido. Esa no debe ser la meta. De manera que crear un lenguaje estadounidense propio en español, hasta cierto punto sí. Tampoco hay que temer a la influencia del inglés cuando sea necesario para denominar conceptos propios del país. Pero no a la reducción del lenguaje, quitándole

*Reinhold Werner sigue en la página 10*

## Entrevista a Reinhold Werner

*viene de la página 9*

vocabulario, simplemente por hacerlo más fácil. La mezcla de lenguas tiene que contribuir a un enriquecimiento de las lenguas que reciben influencias de la otra, pero no a un empobrecimiento...

**Un empobrecimiento... por ejemplo, por la creación de términos que ya existen.** Digamos un caso común algo jocoso es el de "vacunar la carpeta". ¿Lo has oído antes... del inglés "vacuum the carpet"?

**Reinhold:** Sí. Todos tenemos derecho de hablar como queramos. Pero también tenemos el interés de hacernos entender y de evitar ambigüedades. Se puede decir que esas son creaciones inútiles. Claro que en la vida diaria salen simplemente porque la influencia de otra lengua no solo se ejerce a través de... Bueno, hay calcos, préstamos que introduzco, por ejemplo, como traductor, porque veo la necesidad, le veo una utilidad. Pero también, en la vida diaria, tenemos la interferencia y siempre la tenemos cuando hablamos varios idiomas. Hasta la tenemos si hablamos determinada variedad de una lengua. Así cuando hablamos la lengua estándar de pronto nos salen palabras de nuestro dialecto. Hasta cierto punto no puede evitarse, pero por lo menos no hay que propagar esas interferencias. Tampoco hay que sancionarlas demasiado. En determinado ambiente son completamente legítimas. La gente se entiende, pero no hay que elevarlas a un nivel... diciendo que ese es el remedio, que así tenemos que hablar. Eso no.

Ahí también se puede crear un problema. Porque no todos los hispanohablantes de ese país hablan así. Por una parte esas creaciones pueden contribuir a una mejor comprensión dentro de determinados grupos que tienen las mismas condiciones de entendimiento que un grupo social con el mismo nivel de enseñanza, tal vez del mismo origen geográfico. Por otra parte, también se crean nuevas fronteras lingüísticas entre diferentes grupos porque al final resulta que un grupo social o tal vez una capa social habla ese lenguaje y otros hablan un español de otro tipo. De pronto tenemos nuevas barreras lingüísticas dentro de la comunidad hispanohablante: unos que hablan un español "internacional", un español "culto". Y los otros, los pobres, que hablan el "spanglish". Así que por una parte puedo derrumbar barreras pero por otra también puedo erigir nuevas barreras y además de relevancia social.

### ¿Hay otros sitios, otras geografías, donde sucede algo parecido?

**Reinhold:** Sí. Hasta cierto punto ocurre en todo el mundo. El inglés es omnipresente. Tenemos una fuerte influencia del inglés en el alemán, también en el español de España, en el francés. El espanglés es una formación paralela al *franglais* de los franceses. Además, todavía tenemos ese problema en mayor grado en muchas sociedades del llamado tercer mundo. Asimismo, en sociedades que no son bilingües, sino multilingües, como la India, las Filipinas. Con lenguas todavía mucho más diferentes, con distinto fondo histórico y donde el uso de una u otra lengua está mucho más fuertemente ligado a la pertenencia a determinado grupo social.

Lo que pasa aquí en Estados Unidos con el español es un caso mucho más grave que en otras sociedades donde el español es la primera lengua o la lengua de más prestigio. Pero hay casos mucho más difíciles, en el mundo africano, asiático o pacífico.

**Pero es muy distinto en el *Franglais*** decir "le weekend"... que decir en español "vacunar la carpeta". En "le weekend" por lo menos adoptaron el vocablo inglés completo... pero en el spanglish lo que muchas veces se hace es inventar una palabra, "españolizar" una palabra inglesa cuando ya existe una expresión o vocablo castizo para ello.

**Reinhold:** El concepto no existía; el concepto era nuevo. Porque teóricamente existe el fin de una semana. Todo tiene su fin. Se ve realmente lo que es la influencia de una lengua sobre otra. Detrás hay otro mundo ideológico, otra cosmovisión, porque el fin de semana es el sábado más el domingo, que es una cosa bastante reciente. Antes era solo el domingo, en el que seguro uno descansaba, y eso del "weekend", que incluye ya el sábado libre, en el que ya no se trabaja, ese es un regalo. Eso es algo que viene del mundo norteamericano.

### Hasta incluye el viernes en la noche...

**Reinhold:** Exactamente. De ahí es que no solo es el fin de la semana, sino es un concepto nuevo. Y por ser un concepto nuevo, no había ninguna denominación. En ese caso hay tres posibilidades: o simplemente pido prestado el término "weekend" o formo un calco, "fin de semana", que en el fondo también revela la influencia inglesa, porque es un calco, una traducción literal, y también puedo crear algo que no tenga que ver con eso. Pero, hasta en ese caso, introduzco un nuevo concepto que también viene de fuera. Así que nunca me escapo completamente. A veces creo que hay muchos que quieren evitar el préstamo, pero caen en el calco. A

*Reinhold Werner sigue en la página 12*

# EL MALETÍN

por **Glossomaestre**

escribe Mario Taboada

**Presentación.** Esta nueva columna se propone hurgar en lo polémico, lo nuevo, lo raro y lo disparatado en todas las esferas del idioma castellano actual, incluida muy especialmente la prensa oral y escrita; se agradecerán las colaboraciones (claro está, también las opiniones e incluso las pedradas), que se ruega enviar a [glossomaestre@yahoo.com](mailto:glossomaestre@yahoo.com).

**Qué tan, qué tanto.** De tanto en tanto recibimos consultas sobre las expresiones “qué tan” y “qué tanto”, de las que se ha llegado a decir que son anglicismos, y a las que también se ha tildado de incorrecciones o regionalismos in cultos. Es muy fácil decir que algo es un anglicismo, pero no siempre es cierto, y este es un ejemplo muy claro. No se trata tampoco de expresiones de cuño reciente, como lo demuestran los siguientes ejemplos: Quevedo, en el *Sueño del infierno*, discurriendo despiadadamente en torno a los escribanos:

—Y acá —dijo yo—, ¿cómo no hay ninguno?

—Sí hay —me respondió—; mas no usan ellos de nombre de escribano, que acá por gatos los conocemos. Y para que echéis de ver *qué tantos* hay, no habéis de mirar sino que con ser el infierno tan gran casa, tan antigua, tan maltratada y sucia, no hay un ratón en toda ella, que ellos la cazan.

Y en el *Sueño de la muerte* (en el esperpéntico diálogo con el nigromante acerca de los letrados, profesión que, como tantas otras, fue víctima constante del sarcasmo de Quevedo):

“¿Queréis ver *qué tan* malos son los letrados?”

Cabe también citar a Santa Teresa de Jesús, en *El libro de la vida*. Obsérvese el uso indistinto de *qué tan* y de *cuán* en la misma oración:

Vi *cuán* bien se merece el infierno por una sola culpa mortal, porque no se puede entender *cuán* gravísima cosa es hacerla

delante de tan gran Majestad, y *qué tan* fuera de quien Él es son cosas semejantes. Y así se ve más su misericordia, pues entendiendo nosotros todo esto, nos sufre.

Por último sale al ruedo Cervantes, quien dice, en una esforzada glosa:

...

Allá luce ante los ojos  
del mismo autor de su gloria,  
y acá en gloriosa memoria  
de los triunfos y despojos  
que sacó de la vitoria,  
pues si otra luz desfallece  
cuando el sol la suya ofrece,  
*¿Qué tan* viva y rutilante  
será aquésta si delante  
del mismo Dios resplandece.

Con pruebas a la vista, **El maletín** sostiene que *qué tan* y *qué tanto* son expresiones de estirpe castiza inobjetable, y exhorta a los correctores, pillapuntistas y gazaperos a aceptarlos sin protesta, no sólo por su estirpe sino porque son de amplio uso en el mundo hispanohablante. Por otra parte, se deja constancia de la escasa frecuencia de uso de *cuán*, un hecho sorprendente dada la vigencia de su primo hermano *cuánto*, y se especula, temerariamente, que el fenómeno delata la preponderancia de lo cuantitativo sobre lo cualitativo en la vida moderna.

**Cosibilidad, cosible, incosibilidad.** Nuestra corresponsal en Venezuela, Yadira Díaz-Cuttin, nos envía el siguiente ejemplo del neologismo *cosibilidad* (cualidad que mide la facilidad con que es posible coser un material), observado en un cartel en las oficinas de un fabricante de hilos:

Consejos útiles para conservar el color, la lubricación,  
la resistencia y una mejor *cosibilidad*.

Se trata, sin duda, de un neologismo bien nacido y necesario, y así lo registramos. Llega necesariamente acompañado de sus primos, *cosible* e *incosibilidad*, cuyo significado se colige fácilmente.

**Ralentización, mundialización, globalización.** Tres palabrones arracimados de sílabas, populares en las jergas periodística y política, más útiles para el discurso que para el análisis. El primero se origina en *ralentí*, el régimen de marcha lenta de un motor, e implica el enlentecimiento de un proceso, como lo ilustra el siguiente ejemplo, aparecido en *El País* de Madrid (13/11/01):

La evolución de los últimos 12 meses confirma en cambio la *ralentización* del empleo, ya que crece a un ritmo del 1,80% (262.700 puestos más), frente al 4,24% de hace un año (subió en 592.200). La tasa de paro se ha situado en el 12,77%.

*El maletín* concluye en la página 26

## Entrevista a Reinhold Werner

*viene de la página 10*

mi modo de ver, no es mala de por sí esa influencia de lenguas; si no hubiera esa influencia, los españoles hablarían todavía latín.

**Tú tocaste en tu presentación un tema que quisiera que ampliaras un poco. Comienza, por favor, con la definición de "isoglosas".**

**Reinhold:** La isoglosa es un término de la dialectología clásica, científica, en la que se tienen que delimitar territorios dialectales. Se plantea la pregunta: ¿dónde empieza un dialecto y dónde termina el otro? Se elaboran atlas lingüísticos, generalmente basándose en encuestas de diferentes tipos. Se averigua cómo se dice en el pueblo A, o en el pueblo B. Hay toda una red de puntos en un territorio y en cada punto se averigua cómo se dice, tanto en el plano fonético como en el léxico, el gramatical. Después se compara y, con frecuencia, el territorio total se puede dividir en diferentes territorios. Un subterritorio donde se habla de una manera, donde por ejemplo, se usa una palabra, y otra parte del mismo territorio donde se usa otra palabra. La línea que se puede trazar entre los dos territorios es la isoglosa. En un lado, por ejemplo, pronuncian la elle como elle. Y en el otro lado, la pronuncian como la i griega. La línea que se traza entre las partes de la elle y de la otra pronunciación de la elle (como i griega) es la isoglosa. Lo mismo si en un lado dicen, por ejemplo, en Colombia, hay partes donde se usa todavía la palabra aguacate. Otros lugares como en Pasto donde ya se usa palta. Y hay todavía otros, un pequeño territorio donde se habla de la cura. Así le dicen al aguacate. Parece que esa palabra solo existe en Colombia. Las líneas, las fronteras que dividen un territorio del otro son las isoglosas.

O sea que isoglosas siempre es un término geográfico.

**Reinhold:** De la geografía lingüística, de la dialectología.

Al tratar ese tema también hablaste de diferencias diastráticas...

**Reinhold:** Sí, hablé de los términos diatópico, diastrático, diacrónico, diafásico. Esos términos son de la lingüística estructural que se basa en De Saussure y otros lingüistas inicialmente europeos y luego norteamericanos. De Saussure distinguió entre una lingüística diacrónica y sincrónica. Antes de De Saussure, se practicaba más una lingüística diacrónica que se fijaba en los cambios lingüísticos en la historia. De Saussure introdujo a gran escala la lingüística sincrónica, que ya no comparaba diferentes fases en la historia de la lengua, sino que se fijaba en la lengua, cómo funcionaba en determinado momento. Así que cuando consideras la lengua en un determinado momento haces un estudio sincrónico, que es del mismo tiempo. Cuando comparas diferentes fases, haces un estudio diacrónico. Después, siguiendo el modelo diacrónico y sincrónico se introdujeron otros términos, por ejemplo, cuando se compara entre diferentes variedades, o la lingüística de distintos dialectos (dialectos en el sentido de la geografía lingüística), hablas de diatópico. Diatópico es un estudio comparativo en el que

examinas datos de diferentes partes de un territorio lingüístico. Por ejemplo, el andaluz con el castellano, o el habla de Pasto en Colombia con el de Bogotá. Eso es un estudio diatópico. Y lo mismo puedes hacer fijándote en criterios sociales, por ejemplo, cuando se comparan datos del habla de cierto grupo social, con el habla de otro. Eso se llama diastrático. Y al final se introdujo también diafásico, que se refiere a diferentes registros, a distintos estilos, pero en este caso, puede ser la misma persona que habla en diferentes registros. Por ejemplo, en una situación y en otra se habla de diferente manera: cuando hablo con mis amigos, hablo diferente que cuando hablo en una situación oficial. Así que cambio de registro o también en diferentes medios... por ejemplo, en una carta escribo de otra manera que la que uso en un mensaje electrónico. Ese tipo de comparación se llama diafásico.

**Diadísico entonces podría ser equivalente de registro.**

**Reinhold:** Lo que pasa es que el término registro es más tradicional y siempre se supone que hay una escala muy clara y además jerárquica. Empezando de arriba desde lo elevado, pasando por un registro normal y neutro, y bajando a registros como familiar, popular, vulgar. Cuando hablas de diafásico te puedes fijar en una multitud de factores (con quién habló, en qué situación habló, en qué medio habló o escribió). Es una combinación de factores, que además carece de jerarquías. Cuando hablas de registros, enseguida jerarquizas. Digamos, neutro es mejor que vulgar, aunque claro, es obvio, que el lenguaje vulgar puede ser muy adecuado en determinada situación, mucho más que el neutro. Si quieras insultar a una persona, le hablas en el registro vulgar. Pero cuando hablas de registros siempre supones algo, un registro es mejor que el otro, y además confundes un poco los factores diastráticos y diafásicos.

## La orden del día: Algunas notas sobre su etimología y semántica

escribe Enrique C. Picotto

Manuel Seco y otros indican que, en caso de una lista de los asuntos que han de ser tratados en una junta, con indicación del orden que han de seguir debería emplearse el orden del día.

En ninguna definición de la frase en los idiomas que la emplean, incluido el español, se hace mención de un *orden a seguir*. Por el contrario, todas las definiciones indican claramente que se trata de una lista que especifica fundamentalmente con carácter de una orden los puntos *a resolver* y no *el orden a seguir* en una sesión o junta.

Puede incluir o no esta lista una cierta secuencia según la cual deberán tratarse los puntos que contiene, pero esta posible sucesión es intrascendente en cuanto a que debiera determinar un cambio semántico, pasando una orden, un mandato, a ser un orden, una sucesión. Tanto la etimología como el uso generalizado de la expresión indican en todos los idiomas en que se emplea que sus tres acepciones —que además poseen un origen común—conllevan la idea de una orden y se trata por lo tanto, en los tres casos, de *la orden del día*.

### Inglés: origen de la expresión

La expresión se originó en el parlamentarismo británico: *Order of the Day*. La definición del OED (Oxford English Dictionary) on-line dice:

- 25. **order of the day.** a. In a legislative body, the **business set down** for debate on a particular day (= F. *l'ordre du jour*)
- b. Specific commands or notices issued by the commanding officer to the troops under his command. c. colloq. The prevailing rule or custom of the time.

**1698** House of Commons Jnl. 8 Apr. (1742-62) XII. 198/2 The House, according to the *Order of the Day*, resolved itself into a Committee of the whole House to consider further of Ways and Means for raising the Supply granted to his Majesty.

**1729** E. KNATCHBULL Parliamentary Diary (1963) 95

*The orders of the day were moved for and so this day's debate ended. [...]*

<http://websters.searchopolis.com/>

El Merriam-Webster registra:

#### **order of the day (1698)**

- 1: the business or **tasks appointed** for an assembly for a given day
- 2: the characteristic or dominant feature or activity <growth and change are the order of the day in every field —Ruth G. Strickland>

<http://www.bartleby.com/61/8/O0110800.html>

*The American Heritage® Dictionary of the English Language Fourth Edition. 2000.*

#### **order of the day**

NOUN : Inflected forms: pl. orders of the day 1. The **business to be considered or done** by a legislature or other body on a particular day. Often used in the plural. 2. The characteristic or most significant aspect or activity: <Volatility is the order of the day in the stock market.>

The Macquarie Dictionary indica:

#### **order of the day**

noun 1. (in a legislative body) a program of **business set down** for discussion on a particular day. 2. Military specific commands, instructions, or notices issued by a commanding officer. 3. (humorous) a plan for the day's activities, as a family picnic, journey etc.

De ninguna manera se da en inglés la idea de que el término *order* significara aquí una sucesión, una secuencia, un orden. La frase *order of the day* indica lo que se debe *resolver* en la sesión de un determinado día, o sea lo que se ha ordenado tratar. Analizando una sesión cualquiera del Parlamento Británico vemos que el empleo dado allí al término *order* en *order of the day* no significa en absoluto *un orden* o *una secuencia*:

<http://www.parliament.the-stationery-office.co.uk/pa/cm199798/cmvote/cmorder/cm970728.htm>

UK Parliament - House of Commons

#### **Order Paper** Monday 28 July 1997

[...] Encontramos allí: **ORDERS** [en plural]

#### **OF THE DAY AND NOTICES OF MOTIONS**

*Those marked thus \* are Government Orders of the Day*

**1 FINANCE BILL (ALLOCATION OF TIME)**

**\*2 FINANCE BILL [1st allotted day]:** [...]

**10 TRANSPORT AND WORKS**

**11 BROADCASTING**

El análisis de este **Order Paper** del lunes 28 de julio de 1997 indica que contiene **11 Orders of the Day**. Si fuesen entonces *once secuencias diferentes* para tratar los asuntos del día, difícil sería creer que se hubiera podido llegar en esa sesión a algún acuerdo. Las **11 órdenes del día** indican claramente que son los **11 puntos** que para ese día se ordena resolver.

*La orden del día* sigue en la página 14

## La orden del día

viene de la página 13

### Francés

Del inglés pasó la expresión al francés, *l'ordre du jour*:

<http://duras.uchicago.edu/cgi-bin/ACAD1798.sh?WORD=ordre>  
*Dictionnaire de L'Académie française* (1798)  
 ORDRE DU JOUR (2:773)

**ORDRE DU JOUR.** s. m. Ordre du travail dont une assemblée délibérante *doit s'occuper* dans le jour ou tel jour. *Passer à l'ordre du jour sur une proposition*, etc. Ne pas la mettre en délibération.

No existe aquí el concepto de *un orden*: la expresión *Ordre du travail* da la idea de *una orden*, al tener que *ocuparse* la asamblea de ese trabajo. *Un orden* debería más bien ser *observado*.

Además, estando *travail* en singular, no cabe aquí ninguna sucesión, ningún orden, ya que es imposible establecer un orden con sólo un objeto a ordenar.

<http://duras.uchicago.edu/cgi-bin/ACAD1835.sh?WORD=ordre>  
*Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition, 1835*

**Ordre du jour**, se dit, dans les assemblées délibérantes, Du travail dont l'assemblée *doit s'occuper* dans le jour. *On écarta cette proposition, et l'on passa à l'ordre du jour*.

**Grand ordre du jour**, Les affaires qui ont le plus d'importance.

**Petit ordre du jour**, Celles qui ont le moins d'importance et qu'on traite les premières.

Il se dit également **Des publications qui se font par ordre du général**. Cet avis, ce trait de bravoure a été mis à l'ordre de l'armée. Cette défense a été mise à l'ordre. Ordre du jour.

De manera alguna encierra la expresión en francés –lo mismo la inglesa– una idea de sucesión o secuencia, de *un orden*, sino que es aquello de lo que *l'assemblée doit s'occuper dans le jour*, se *debe ocupar* en el día, sin precisar qué orden, qué secuencia tendría que observar al hacerlo. Es **una orden** del día.

Se indica además que hay un[a] *Grand ordre du jour* y un[a] *Petit ordre du jour*. Si bien existe aquí una idea de prioridades, está dada por la importancia de lo ordenado. Esto se podría lograr de la misma manera con un *solo orden*, si el término *ordre* fuera aquí una secuencia o sucesión, y no tendría sentido entonces hablar de *un gran orden* y de *un pequeño orden*.

Vemos también que la expresión militar es la misma: *Il se dit également, Des publications qui se font par ordre du général*. Esta misma idea la registró María Moliner, quien habla de **la orden del día** en ambos casos. En italiano y en portugués tienen estas expresiones, de la misma manera, un origen común.

### Asamblea Nacional Francesa

Indica la Asamblea Nacional Francesa en su Petit Lexique Parlementaire:

<http://www.assemblee-nat.fr/1/lexique.html>

**ORDRE DU JOUR** : *Liste des textes et sujets que les députés doivent examiner en séance publique. L'ordre du jour est fixé, chaque semaine, en Conférence des Présidents, et retient en premier lieu les textes pour lesquels le gouvernement demande la priorité.*

### Grand Larousse Universel

Tome 11, p. 7616

**Ordre du jour**, liste des questions qui donneront lieu à délibération lors d'une réunion d'un conseil, d'une assemblée. || *Passer à l'ordre du jour*, se dit lorsque, les délibérations ayant conduit à s'écartier des questions mises en délibération, le président clôture la discussion en ordonnant le retour à l'ordre du jour.

### Petit Robert

Pag.1198

**ORDRE DU JOUR**.- *Matières, sujets dont une assemblée délibérante doit s'occuper, tour à tour, dans un certain ordre.*

**ORDRE DU JOUR** d'un chef militaire: *l'ensemble des instructions, de ses ordres pour la journée. «Citer un soldat à l'ordre du jour, le signaler pour sa belle conduite».*

Vemos en todas estas definiciones –como en las demás– que la importancia de *l'ordre* reside en su naturaleza de mandato: *doivent examiner, doit s'occuper, donneront lieu à délibération*, llevando el carácter de una orden.

En cuanto a una posible secuencia, a un orden de ejecución de los puntos a tratar, habla el Petit Robert sólo de un «cierto orden», en sentido indeterminado, o sea que no es concreto ni definido: el orden es aquí intrascendente.

### Un análisis cotejado en inglés y francés

Es posible además realizar un análisis cotejado de la locución en inglés y francés estudiando los procedimientos del Parlamento bilingüe del Canadá. Se explica allí expressis verbis que el orden de los temas a tratar en sus sesiones no está contenido

*La orden del día* sigue en la página 18

## Review of an ATA Seminar: Interpreting for non-English-speaking jurors

by Susan Murphy

Our modern court system often provides interpretation for non-English speaking defendants and for witnesses during a trial. However, the introduction of an interpreter as the thirteenth person in a jury room is a relatively new phenomenon that presents many logistical problems for the courts. Margarita B. Montalvo of the New Mexico Translators and Interpreters Association discussed these problems at the ATA Annual Conference in Los Angeles in a seminar entitled *"Interpreting for Non-English-Speaking Jurors: An Analysis of a New and Complex Responsibility."* The seminar was not theoretical in nature, but consisted of practical advice about how an interpreter interacts with legal personnel and jurors during the jury process. Ms. Montalvo was uniquely qualified to give this useful presentation because she has first-hand experience as the interpreter in the jury

deliberation room. A majority of those who attended were interpreters rather than translators, and they had expertise in a wide variety of languages.

The issue of interpretation during jury deliberations had emerged in some Las Cruces, New Mexico courts prior to the new law, but actual participation had always occurred sporadically and on an ad hoc basis, and always in small trials with short jury deliberations. This seminar addressed jury interpretation issues in New Mexico only, although it is suspected that many courts across the United States are experiencing similar situations. In the past, most jurors who expressed inability to speak English would be excused. The dismissal of non-English speaking jurors during the jury selection process was condoned, in order to avoid the use of interpreters in jury trials. This practice has recently begun to change.

In January 2000, the Supreme Court of the State of New Mexico ruled that people couldn't be excused or excluded from jury duty because they do not speak English, if they are otherwise qualified. New Mexico is the first U.S. state to make such a decision. This subject is of special interest to professional interpreters because of the effect on the profession. If the New Mexico law is the beginning of a trend in the U.S. court system, it would greatly increase potential future employment opportunities for interpreters and all language specialists.

Ms. Montalvo offered a first-hand appraisal of how this law was implemented in Albuquerque, New Mexico in April of 2000, during a manslaughter trial. Margarita served as the interpreter for a non-English speaking Hispanic person who was selected as a juror for a manslaughter case. During this trial she encountered significant logistical problems that are likely to be present in most courthouses. It is important for all language professionals, especially court interpreters, to be aware of these problems, as they must be addressed in order to prevent interference with the rights of the litigants.

The most significant problem arose because the court did not provide jury instructions in Spanish. The jurors depend on these written instructions from the court throughout the deliberation process. Every juror receives these instructions. Today's courts do not have them prepared in languages other than English. This makes it difficult for non-English speakers to be knowledgeable participants in the process and places a heavy burden on any interpreter. In this case, at the insistence of the interpreter, the juror was provided with a translation of the jury instructions, which translation was provided by Ms. Montalvo herself.

Significant physical barriers to effective language interpretation also exist. During the New Mexico case, the jury deliberation room was not large enough to accommodate additional persons (interpreter/s). Ideally, the interpreter, aided by interpretation equipment, would sit far enough from the jurors to be inconspicuous. The deliberation room in Albuquerque was so small that the interpreter, although she did not sit at the table with the jurors, was not able to sit sufficiently far away to make herself unobtrusive. The English-speaking jurors were obviously uncomfortable with the presence of an "extra" person, especially in the closed jury deliberation room. To these jurors it seemed like an intrusion into the process by an official or authoritative person. Presence of an outsider could be construed as an

**The introduction of an interpreter as the thirteenth person in a jury room is a relatively new phenomenon that presents many logistical problems for the courts.**

## Interpreting for Non-English-Speaking Jurors

*continues from page 15*

unwelcome monitoring or influence. The jurors lacked experience with the interpretation process, and they were not officially informed of the interpreter's role in the jury duty. There was a clear lack of instruction and jury preparation by the court.

Simultaneous interpretation requires, at the minimum, adequate space. The congested jury room made it difficult for the non-English-speaking juror to hear the interpreter, even with earphones. Rapid fire, simultaneous discussions and frequent interruptions are the norm in jury deliberations. The typical flow of discussion by the jurors makes it difficult for a simultaneous interpreter to do her/his job. At the same time, the interpreter's constant speaking in a foreign language increases the noise level for everyone. The Albuquerque, NM court system had not made the necessary adjustments. Undoubtedly, other court systems in other states are similarly unprepared; these other courts will encounter the same type of problems if and when they have to provide interpretation for a non-English speaking juror.

Simultaneous interpretation requires extra breaks to combat fatigue. Margarita had no planned breaks, nor was there any other interpreter to share the burden. Introducing yet another person or persons into the jurors' sanctum will only increase the difficulties. Team interpreting is an issue that needs some serious consideration and planning.

Cost is an issue that also must be addressed. The potential expense involved in court interpretation for the jury process will have to be examined closely to determine if such a large expenditure is financially possible. Just a few of the costs would be team interpreters for jury deliberations, juror interpreters for the court room, new interpretation equipment, translation costs for jury materials, remodeling expenses to accommodate new space needs, etc, all added to the already existing interpretation costs in a given trial (interpretation of witnesses and for defendants).

The prospect of multiple languages at the same trial would be another possible complication. All of the above listed problems would be multiplied by the need for other languages in a jury trial. Hypothetically, a jury with various non-English speaking jurors could be selected and each non-English speaking juror could speak a different language. This issue is further complicated by the increasing prevalence of sign language for hearing-impaired participants.

Participation in the seminar was lively. People asked questions that could only be answered by a person who was physically present in the jury room. Enthusiastic discussions ensued both during the seminar and after. Some participants were sign language interpreters, others were representatives of state court systems; all were interested in getting first-hand information from an interpreter who had personal experience.

After the seminar many people stayed to discuss the issue further. I spoke with a woman attorney from the State of New Mexico who explained to me how this law had come to be enacted. A non-English

speaking defendant had claimed that exclusion of jurors who did not speak English was a denial of trial by a jury of his peers. Furthermore, such exclusion unjustly denies the non-English speaking juror of his/her right as a civic-minded citizen to serve on a jury in the United States. If women, African-Americans, people over the age of 60 or under the age of 30, disabled persons, and other minorities may not be excluded from jury duty then how could it be justifiable to exclude non-English speakers? Discussion of these issues in New Mexico, which has a large Spanish language population, led to a decision not to exclude them.

The State of New Mexico is not currently prepared to implement this law. New Mexico hopefully will address some of the logistical problems that were obvious during its first significant jury trial that required an interpreter. The majority of people at the seminar agreed that this trend will continue to move forward in the U.S. courts. If it does, there will be a huge demand for interpreters, but the court systems will also need to make changes to accommodate their needs. Attendees all thought that the law would spread because in various locations throughout the nation the need has already begun to show. However, the cost, the logistical problems and the potential for interference with the judicial process may prove to be insurmountable.

For those interested in this, the entire presentation is published in the Proceedings of the Conference. For those who did not attend the Conference and do not plan to get the Proceedings, an article by Margarita about interpreting during jury deliberation appeared in the June 2001 issue of the ATA Chronicle.

**Susan Murphy** has been an in-house translator in law firms since 1985 and spent 2½ years at Bufete Cuatrecasas in Barcelona, Spain. She is currently employed by Dickstein Shapiro Morin & Oshinsky in Washington D.C. She specializes in legal and business translations. Her email is: [murphy@dsmo.com](mailto:murphy@dsmo.com)

## Reseña de la ponencia: Is conference interpreting for you?

*escribe Alba Riveros-Jones*

*Creo que para todos existía la interrogante de cómo se desenvolvería el esperado Congreso de la ATA, dados los recientes nefastos acontecimientos. Cuántos de nuestros colegas asistirían, cuántos perderían esta inigualable oportunidad, cuál sería el ambiente. ¡Para mí, personalmente, fue una experiencia como siempre halagadora, estimulante y socialmente muy fecunda. No sólo se aprende en los talleres, sino con otros colegas en medio de cafés y almuerzos y pequeñas visitas a algunos lugares de Los Ángeles. Es la renovación de antiguas amistades o momentos compartidos en otros congresos de ATA. La ponencia que reseño a continuación me dejó muy favorablemente impresionada por su realismo, sinceridad y significado.*

### **Is Conference Interpreting for You?**

presentada por Ángela Thielen-Martin

Ángela dilucidó este tema con acertada precisión y realismo. Una presentación muy bien investigada que cubrió la dinámica de la interpretación de conferencias; aquel momento en que el o la intérprete recibe la información por el micrófono, pasa al cerebro para convertirla, al otro idioma y rendirla con precisión – de acuerdo con la percepción que el o la intérprete le dé al material.

Destacó puntos tan sencillos, pero increíblemente importantes, con frecuencia ignorados. Cuántos interpretes sabían que no se debe tomar café antes de interpretar, que el té sin ser tan estimulante despeja mejor la mente y prepara a la persona mucho mejor para aquel momento tan cargado de responsabilidad e inusitadas sorpresas.

**Cuántos interpretes sabían  
que no se debe tomar café  
antes de interpretar, que el té  
sin ser tan estimulante despeja  
mejor la mente y prepara a la  
persona mucho mejor para  
aquel momento tan cargado  
de responsabilidad e  
inusitadas sorpresas.**

Trajo a luz, por decirlo así, aquello que parece a veces tan sencillo, pero que en realidad esconde retos insospechados que exigen un conocimiento amplio de muchos temas técnicos, científicos, controversiales (tales como las negociaciones entre empresas por proyectos de millones de dólares); hasta presentaciones ante grupos de obreros, para inducirlos a suscribirse a los Planes 401(k); o las nuevas prácticas de administración establecidas en una empresa. Hasta los grandes congresos médicos, científicos y altamente técnicos que exigen, como en todos los aspectos, amplios conocimientos sobre el tema.

Otro punto en el que Ángela puso mucho énfasis, fue el de la importancia de trabajar en equipo. Una función en la que cada palabra, cada acción, cada cambio de giro apuntan al objeto de la interpretación –recibida por una audiencia, la mayoría de las veces muy sofisticada—solo puede lograrse entre dos personas que se profesan mutuo respeto profesional y personal, dispuestas a trabajar por un objetivo común, en este caso el éxito de la función encomendada, solo puede lograrse dentro del más alto grado de compañerismo y mutua cooperación. Esta función se logra dejando a un lado todo orgullo y arrogancia individual, todo nerviosismo,

machismo, feminismo y el resto de “ismos” que suelen existir.

Terminó Ángela su presentación con un interesantísimo trabalenguas– simulando lo que a veces es necesario interpretar– creado por Julio Cortázar, el escritor argentino, que fuera también brillante traductor. Muy interesante.

La sala estaba llena, prueba del interés que existe en incursionar en este aspecto de la profesión.

**Alba Riveros-Jones** reside en Irvine, California y por muchos años se viene desempeñando como traductora e intérprete de conferencias, principalmente en el campo técnico: ingeniería petrolera, electrónica, telecomunicaciones, aeronáutica, y muchos aspectos de la medicina. Alba procura mantenerse muy activa con sus colegas de la ATA y SCATIA y en el círculo de traductores de California del Sur. La encuentras en [albarj@cs.com](mailto:albarj@cs.com).

## La orden del día

viene de la página 14

en la orden del día. El capítulo VI de las reglas de debate dice:

<http://www.parl.gc.ca/36/refmat/standingorders/chap6.html>

### PROCESS OF DEBATE - LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the Order Paper.

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au Feuilleton.

Se habla aquí claramente de la precedencia, prioridad, o sea del orden en que se deban tratar los asuntos, pero este orden, esta secuencia, se define en el *Order Paper / Feuilleton*, y no en las *Orders of the Day / Ordre du jour*, que sólo indican qué es lo que se deba tratar, pero no en qué orden.

### Tagesordnung

Kluge, Etymologisches Wörterbuch: *Tagesordnung* f. Ingl. order of the day se introduce como término técnico del parlamentarismo en Francia en forma de traducción calcada, *ordre du jour*, que en los próximos años se convierte en un frase hecha política (especialmente en la fórmula *on passe à l'ordre du jour*) y se encuentra como tal en textos alemanes desde 1790.

Como traducción calcada aparece *Ordnung des Tages* en febrero de 1791, *Tagesordnung* desde Archenholz 1793, Die Pariser Jacobiner, p. 180 [...] Meyers Enzyklopädisches Lexikon,

Tomo 23, p. 158

*Tagesordnung* f: *Zusammenstellung der Beratungspunkte einer Sitzung oder Tagung.* (Relación de los puntos a tratar en una sesión o asamblea)

La frase, calcada de *ordre du jour*, indica lo que deba tratarse y su correcta interpretación es la de una orden.

### All'ordine del giorno

[### Em portugués es a ordem do dia](http://www.garzanti.it/....Garzanti Linguistica ordine del giorno, foglio diramato quotidianamente da un'amministrazione, un comando militare ecc., con comunicazioni varie; elenco degli argomenti che devono essere discussi in una riunione o anche proposta scritta di carattere programmatico che si mette ai voti: mettere, essere all'ordine del giorno; presentare, votare, approvare, respingere un ordine del giorno; essere all'ordine del giorno, (fig.) essere comune, diffuso, o d'attualità.</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

[a\) Materia de que uma assembleia se deve ocupar especialmente durante a sessão;](http://www.uol.com.br/michaelis/...Michaelis Ordem do dia (sf):</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

b) Mil: publicação que o comandante do corpo faz cada dia, com a discriminação dos serviços, instruções e formaturas que devem ser executados;

c) Mil: momento ou ocasião do dia em que o general distribui as suas ordens aos corpos que estão sob o seu comando.

### En español, la orden del día

DRAE : [orden] del día.

1. Determinación de lo que [en el día de que se trata] deba ser objeto de las discusiones o tareas de una asamblea o corporación.

2. Mil. La que diariamente se da a los cuerpos de un ejército o guarnición señalando el servicio que han de prestar las tropas.

Julio Casares: [orden] del día.

*Lista de los asuntos que [en una determinada fecha] han de tratarse en una asamblea o corporación. /Mil. La que diariamente se da a los cuerpos de un ejército o guarnición.*

María Moliner

Indica María Moliner en su obra original:

O. DEL DÍA. Lista de los asuntos que han de ser tratados en una \*reunión, \*consejo, \*asamblea, etc. ESTAR una cosa A LA ORDEN DEL DÍA. Ser usual o frecuente en el tiempo o lugar de que se trata: –Los suicidios estaban a la orden del día.

María Moliner hace en su DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL nueve remisiones a ORDEN DEL DÍA en *asamblea, asunto, contraseña, cuestión, día, lista, orden, proyecto y sesión*. En CONTRASEÑA indica: *Palabra que se da en la orden del día y que, añadida al santo y seña, sirve para el reconocimiento y recibo de las rondas.*

Se refiere aquí, sin lugar a dudas, al uso de orden del día en el ámbito militar, que no especifica separadamente, lo que hace pensar que se pudiera incluir dentro del etcétera de su única definición de O. DEL DÍA.

## Reseña de la ponencia: Translating for Children in the United States

Escribe Margarita Montalvo

*La conferencia que compartieron María Elena Alvarado y Elena Abós me devolvió la fe en la humanidad. Francamente, llegar a aquel suntuoso salón y ver –no solamente que la conferencia NO había sido cancelada– sino que ambas ponentes estaban allí a tiempo y bien preparadas, fue como encontrar un oasis en medio del desierto. Con eso, antes de que comenzara esta presentación, ya las dos Elenas se habían apuntado un poroto.*

### Libros de texto

Aunque el título de la ponencia estaba escrito en inglés, ambas charlas fueron en español. María Elena rompió el hielo. Nos habló del mercado multimillonario de los libros de texto en inglés y de la necesidad de opciones en español para la escuela primaria e intermedia. Los estados de Texas, California y a veces el de la Florida son los que establecen las pautas más estrictas por las cuales se rigen las editoriales. Escoger los temas y redactar los textos en inglés tarda varios años; sin embargo se exige que para los programas de educación bilingüe los textos se traduzcan en corto tiempo y no se toma en consideración que algunos de los elementos y los temas no encajan ni con nuestra cultura ni con nuestro idioma.

Al escoger los libros para estos programas no se le concede gran importancia a la calidad del español. Los maestros le dan prioridad a los elementos gráficos, a que los alumnos aprendan sin darse cuenta de que están estudiando, a que el texto no solamente sea divertido, sino corto. Estas últimas características no es siempre posible lograrlas al traducir, ya que de por sí el español es hasta más largo que el inglés. Un juego de palabras en inglés no siempre resulta divertido al pasarlo a otro idioma. Lo

que es necesario sería crear juegos de palabras dirigidos al idioma al cual se traduce. Los temas que abordan en los textos en inglés están basados en estudios pedagógicos hechos en ese y para ese idioma, pero intentan calcarlo para emplearlos en otra lengua con diferentes parámetros.

Al traducir estos textos hay que tener en cuenta que muchos maestros “bilingües” cuentan con escaso conocimiento de nuestra lengua. Es esta la razón principal por la cual no importan libros de otros países hispanos. Incluso, para facilitar la tarea del maestro, se le exige al traductor que use un vocabulario sencillo, que escoja las palabras más cortas (ej. “usar” en vez de “utilizar”). En los textos hasta se les especifica a los maestros, con el fin de evitar confusiones, las distintas respuestas que podrían darles los alumnos.

María Elena nos informó que las empresas grandes contratan a empresas intermediarias y que son éstas quienes contratan a los traductores, o a empresas pequeñas, las cuales a su vez se ocupan de contratar a traductores. Por lo general contratan a traductores que no están acreditados o que todavía no tienen mucha experiencia. Por lo tanto, esta es una buena oportunidad para los traductores que están comenzando y que desean abrirse paso en este campo.

**Al traducir estos textos  
hay que tener en cuenta  
que muchos maestros  
“bilingües” cuentan con  
escaso conocimiento de  
nuestra lengua. Es esta la  
razón principal por la cual  
no importan libros de  
otros países hispanos.**

los llamados “traductores”. Por ejemplo, el libro titulado *Quinceañera Means Sweet Fifteen*, cuyo autor no recuerdo y cuyo traductor es mejor olvidar o no mencionar, incluye “eméticos hallazgos” como el siguiente:

*Hoy es el día de tu quince,  
has esperádole por tanto tiempo,  
esperando solamente por tú aprovechar.*

Otra “enema” que se me quedó atravesada estaba en el libro titulado *Señor Felipe's Alphabet Adventure*. En éste hay un cocodrilo que para andar en bicicleta en vez de un casco se pone un “yelmo”. ¡Ni que hubiese sido Mambrino!

A pesar de estos pesares los libros bilingües para niños, así como aquellos que intercalan elementos culturales o palabras en otros idiomas,

*La reseña de Margarita Montalvo concluye en la página 20*

## Reseña de Margarita Montalvo

viene de la página 19

mayormente en español, se están poniendo de moda. Desgraciadamente a muchos les falta gracia y ritmo, ni siquiera animan a los niños, son repetitivos y contienen temas limitados, como por ejemplo: "Voy a comprar pan a la panadería." *How exciting can you get!!!!!*

Los errores son crasos: "mis numeros" (sin acento), "la ala". Esta ponencia nos inspira a protestar para que no se nos siga insultando de este modo. Cada vez que veamos estas lucrativas barbaridades tenemos que escribir y quejarnos. Al mismo tiempo, si vemos algún libro bien traducido, debemos encomiar al traductor y escribirle a la editorial. Sólo así podríamos aminorar esta mala racha. En particular, el público hispanohablante debe dejar saber que exige calidad y respeto por nuestra lengua. Hay que hacerles claro a las editoriales que no estamos dispuestos a comprar libros solamente porque sean bilingües o porque las ilustraciones sean bonitas.

Como contraste, Elena nos presentó un libro infantil preciosísimo escrito por el subcomandante Marcos: *La historia de los colores*. Sí, Marcos. ¡El mismo que viste y calza! Este libro, cuya historia está inspirada en un mito maya y es una verdadera joya, a pesar de que se ha vendido bastante en los Estados Unidos (aunque en Nuevo México no lo he visto) ha resultado polémico en los Estados Unidos porque uno de los personajes (el abuelo) está fumando y otros (los dioses) se están "amando". En Estados Unidos hay que advertirles a los bibliotecarios, a los maestros y a los padres de que el libro contiene temas que aquí se consideran tabú. En cambio en México ni siquiera se mencionó este asunto y no hubo objeción alguna. En ambos países el autor es una figura controvertida, con partidarios y detractores, lo cual entra en juego a la hora de valorar el libro y a pesar de que no se menciona expresamente a los zapatistas, en algunas de las ilustraciones los personajes llevan la cara cubierta.

Les agradezco a Alvarado y a Abós sus buenas ponencias y a los organizadores del congreso por haberles asignado un salón al cual solamente había que subir y bajar tres (3) escalones. ¡Para asistir a otras había que ser alpinista!

**Margarita Montalvo**  
interpreta, traduce y escribe en Nuevo México. También es poeta y artista de acuarelas. Ver los Intercambios números 2 y 3 del 2001.



## Gran Rifa "Raffle Dazzle" en Los Ángeles

En la asamblea anual de la División, realizada durante la Conferencia de la ATA en Los Ángeles, tuvimos la gran fortuna de rifar más de \$3000 en productos. Las donaciones que recibimos no llegaron solitas. Fueron el resultado de la labor incansable de varias personas, entre las que se destacan **Francesca Samuel** y **Susana Peñalosa** que persiguieron a posibles donantes día y noche hasta que lograron concretar los obsequios que les detallamos a continuación:

- 2 copias completas del software de memoria de traducción *Transit* de Star USA
- 2 copias de las memorias del congreso celebrado en la capital argentina en mayo del 2001 del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires,
- una copia de la edición *Freelance* de Trados
- de International Book Distributors ([ibd ltd.com](http://ibd ltd.com)), un certificado de regalo
- 5 diccionarios de la editorial Schreiber
- 2 copias del último CD de música de Makina Loca (combo que amenizó la última noche de la Conferencia)
- 2 descuentos de \$100 cada uno del curso de traducción a distancia de New York State University
- 1 copia del Diccionario de términos jurídicos de Tom West
- 1 copia del curso Translator Self-Training
- un maletín y aditamentos para traductores de Language Services
- 5 copias del software de memoria de traducción Allair (para Macintosh)

A los donantes, nuestro sincero agradecimiento. A los ganadores de lo rifado, enhorabuena. Ojalá los utilicen en buena salud. El año entrante volveremos a repetir nuestra rifa (que este año cumplió su tercer año). **Y mil gracias a todos nuestros colegas tan trabajadores que hicieron posible la gran Raffle Dazzle de este año.**

## Review of an ATA Seminar: Taxation in Latin America presented by Silvana Debonis

*by Alexandra Russell-Bitting*

Silvana Debonis brings an unusual background to her ATA presentations: besides freelancing as an English to Spanish financial translator in Argentina, she teaches translation at the Buenos Aires translators association and also teaches English for various Argentine business associations. In other words, she knows translation, she knows business, she knows teaching, and clearly she loves them all.

The purpose of her lecture on taxation in Latin America was to discuss the differences between Latin American systems and taxation in the United States and the attendant terminology. First she listed sources of taxation-related terminology, for which a Google.com search found the websites: OECD papers on Latin America ([www.oecd.org](http://www.oecd.org)); IMF ([www.imf.org](http://www.imf.org)); International Bureau of Fiscal Documentation (<http://www.ibfd.com>); International Fiscal Association (<http://www.ifa.nl>).

Then she outlined the general process and explained some of the most common income taxes, or how the government shakes you down for every penny or peso it can find, and then some. For example, she explained the difference between: “assessment”/*determinación*, which is deciding what a taxpayer owes; “settlement”/*liquidación*, which consists of both assessment and payment; “discharge” or “payment”/*cancelación*, the actual coughing up of the cash on the part of the taxpayer; and “filing a tax return”/*presentación de la declaración del impuesto*, or submitting the paperwork.

Who’s going to be paying these taxes? If you view this question from a theoretical viewpoint, Silvana explained, you would say “taxable persons”/*sujeto imponible; personas afectas al impuesto*, which can be “individuals”/*personas físicas, naturales* or “legal entities”/*personas morales, jurídicas* (i.e., companies). Practically speaking, though, people or companies that pay taxes are simply “taxpayers”/*contribuyentes*.

What are they going to be paying taxes on? That would be either on items, in which case it’s referred to as the “taxable base”/*base imponible, gravable, material imponible*, such as salaries or sales; or on a “taxable event”/*hecho imponible, gravable*, like signature of a contract.

Of the many different types of taxes, Silvana focused on “income tax”/*impuesto a la renta*. She discussed how the rates for individual income tax are “progressive”/*tasas progresivas* according to “income brackets”/*escalas*: the less you make, the lower your tax rate/*alícuota*. Corporate income tax, on the other hand, is always at a “flat rate”/*tasa fija, proporcional*; in other words, it’s always the same percentage.

She then reviewed some of the myriad ways a government gets paid, besides waiting around for taxpayers to fork over the mulah at tax time. There are “advance payments”/*pagos provisionales, anticipos*, which are apparently not the same thing as “withholdings at source”/*retención en la fuente*, done at the time payment of salaries or other items is made, or “collection-at-source”/*percepción*, which seems to be actual payment of taxes, as opposed to an estimate.

Taxpayers may get a break through “tax credits”/*créditos tributarios* for “tax loss carryforwards”/*traslado de pérdidas fiscales, de quebrantos [in Argentina], pérdidas acumuladas* or for “foreign tax credits”/*crédito fiscal por renta de fuente extranjera*.

Attendees could follow the lecture on both PowerPoint slides and handouts. However, since they only showed the English terminology, attendees had to frantically scribble down the Spanish, and—let me tell you—that Silvana talks a mile a minute, *che*. The handouts also included sample source texts, which a few of the bolder attendees took a stab at translating.

Covering all of this territory and more in a mere 45 minutes was quite ambitious; the lecture could easily have been a 1+ hour workshop. This was just one of three talks Silvana gave at the conference, not including her pre-Conference seminar. Let’s hope she gives a repeat performance in Atlanta.

**Alexandra Russell-Bitting** translates from French, Spanish and Portuguese into English at the Inter-American Development Bank in Washington, DC. She has also taught translation at Georgetown University and the Université de Paris VIII. She can be reached at [alexandrarb@iadb.org](mailto:alexandrarb@iadb.org).

**Have you been to this excellent  
resource for the Spanish translator:  
<http://www.ata-spd.org>**

## Entrevista a Reinhold Werner

viene de la página 12

Te pregunto precisamente porque se presenta mucho acá para el traductor. Nos exigen un registro (o así lo llaman aquí en la industria de la traducción), dicen "Mantenga el registro a un nivel educativo muy bajo". Porque existe una noción de que el lector tiene un nivel de conocimientos muy bajo. Nosotros vemos que en inglés se escribe de una manera carente de formalidad. Reducen la redacción al nivel más bajo. Mucho más bajo, nos parece a muchos, de lo que consideramos debe ser el español.

**Reinhold:** Ya lo oíste. Hay que distinguir también los factores sociales y los factores de situación...

### Y de educación...

**Reinhold:** Y de educación, y otros más. Porque claro, puede estar bien que uses el lenguaje de determinado grupo social para hacerte entender, pero eso no automáticamente significa que tienes que hablar en un estilo menos formal y que también puedes hablar en estilo menos formal. Sin embargo, puede ser un estilo no propio de tus destinatarios. Depende, en fin, de lo que escribas. También hay normas de clases de textos. Escribimos ciertas cosas en determinado estilo y eso nos ayuda a reconocer enseguida de qué tipo de mensaje se trata por ejemplo: una carta comercial que se escribe en determinado estilo, y si le cambiamos el registro ya no es una carta de negocios, y no conseguimos nuestro objetivo. Así, con todo tipo de texto siempre hay una tradición en las formulaciones. Si me salgo de esa tradición, también puedo causar problemas de comprensión porque al que le hablo, al que le escribo se pregunta: ¿qué es eso? No identifica el tipo de mensaje. Hay casi siempre una lucha entre el factor de fácil comprensión y el factor de precisión. Al bajar el registro también puedo bajar el grado de precisión. Hay cierto vocabulario que es adecuado para hablar con precisión sobre determinadas realidades. La terminología científica, la terminología técnica, la terminología jurídica, administrativa. Si simplemente por el hecho de que tenga miedo de que alguien no me entienda, cambio ese vocabulario por uno más corriente, corro el peligro de no nombrar las cosas por su nombre. El mensaje se hace más vago. El traductor tiene una gran responsabilidad que también incluye la tarea de acercarse lo más posible a las posibilidades de comprensión del destinatario. Por otro lado, el destinatario también tiene una tarea: tiene que esforzarse a veces para entender el mensaje. Por ejemplo, un texto jurídico lo tengo que escribir en lenguaje jurídico, a pesar de que la terminología jurídica crea problemas. Pero si elimino los términos jurídicos y los sustituyo por términos del lenguaje cotidiano, ya no son precisos, y puedo crear problemas jurídicos, porque no son únicos. Tengo que mantener ese lenguaje aunque el otro no lo entienda enseguida. En ese caso el destinatario tiene la tarea de tratar de descifrar. Depende mucho de la situación, pero hay situaciones donde no puedo bajar el grado de precisión y por lo tanto tengo que escribir un lenguaje difícil.

Dime de la gente con quien tuviste oportunidad de hablar, ¿qué impresiones te llevas?

**Reinhold:** Varias. El grupo era muy heterogéneo, diferentes edades, diferentes países, diferente nivel profesional. Conocí gente perfectamente bilingüe, que hablaba ambos idiomas con un vocabulario rico. También conocí gente que obviamente tenía problemas en ambos idiomas. Procedían de diferentes ambientes profesionales, traductores jurídicos, comerciales, interpretes, que claro tienen diferentes experiencias, enfoques, diferentes conceptos, diferentes maneras de trabajar. Noté que la gente tuvo mucho interés, especialmente en la segunda conferencia. Hubo mucha respuesta, mucha reacción, mucha gente se acercaba para hacer preguntas...

Aprendí mucho sobre el mundo de los traductores norteamericanos y sobre las condiciones de trabajo. Otra experiencia fue simplemente estar aquí en el país, que lo conozco muy poco. Esta es mi segunda estancia (estadía..., o estada... en este país). Es muy diferente tanto de Europa como de otros países que conozco. Así que me sirve para quitarme unos prejuicios, tanto positivos como negativos. También, la hospitalidad de los norteamericanos es tremenda. La manera de tratar a la gente es muy agradable. En fin, el congreso me gustó mucho. Estuvo muy bien organizado. Y también el trato por ustedes, por Tom West, por ti, también muy agradable. Un tono muy amistoso, muy familiar, muy agradable. Mucho menos formal que en Alemania. Así que hay un acercamiento personal mucho más fácil, que te hace la estancia agradable. También, la experiencia de hablar con gente de diferente origen, todos trabajando aquí, y con los mismos intereses. Fue una experiencia muy grata...

**Reinhold Werner** y su encantadora esposa nos acompañaron los cuatro días del congreso de LA, y su nivel de conocimientos, cariño por el idioma y generosidad con que compartió su sapiencia nos han dejado muy gratos recuerdos. Quien quiera una copia electrónica de los documentos que se repartieron en las dos presentaciones que hizo Reinhold puede pedirla a [virginiasp@usa.net](mailto:virginiasp@usa.net)

La dirección electrónica de Reinhold Werner es: [reinhold.werner@phil.uni\\_augsburg.de](mailto:reinhold.werner@phil.uni_augsburg.de)

## Reseña del Diccionario de Navarro

viene de la página 8

Algunas de esas entradas de gentilicios o días de la semana se han desaprovechado para explicar expresiones o modismos. En la entrada *Friday* no se explica el modismo *Friday the 13th*, que en la cultura hispánica no equivale a «viernes 13» sino a «martes y 13». En la entrada *Indian* y en las remisiones correspondientes encontramos *Indian buffalo* —cebú— e *Indian berry* —coca de Levante— pero en cambio no encontramos *Indian Ocean* —que es Océano Índico, no «Indio»—. Contra esto se podría argüir que un diccionario

(y quizás menos un diccionario *crítico*) no tiene por qué señalar obviedades como esta, pero eso también excluiría muchas explicaciones bastante obvias que sí aparecen. Por ejemplo en *hallucination* se nos explica que «saludación» se escribe sin hache inicial; en *tenant* se advierte que no es «teniente», sino inquilino; en *compulsory* que no es compulsorio, y en *gracious* que no es gracioso. Estos ejemplos dan también idea de hasta qué punto el diccionario se sale del campo de la medicina. El diccionario menciona una gran cantidad de falsos amigos y traducciones literales que no deben usarse (*evidence* no es evidencia, *blood pressure* no es presión sanguínea, *kinase* no es quinasa ni kinasa) pero se han escapado oportunidades evidentes para señalar expresiones inglesas que a menudo dan lugar a traducciones un tanto defectuosas. Así en la entrada *anxiety* no hallamos algo tan frecuente como *anxiety disorders* (que no son «desórdenes de ansiedad») aunque sí están *anxiety attacks* y *anxiety state*, a mi juicio expresiones mucho menos frecuentes que *anxiety disorders*. En *stance* solo dice que no es «estancia», sino «postura», lo cual parece demasiado limitado, ya que *stance* se usa a menudo con otros significados, por ejemplo *hostile stance* para indicar una actitud hostil, *fiscal stance* para indicar una política o

**En la entrada *Indian* y en las remisiones correspondientes encontramos *Indian buffalo* —cebú— e *Indian berry* —coca de Levante— pero en cambio no encontramos *Indian Ocean* —que es Océano Índico, no «Indio»—.**

estrategia fiscal de un gobierno. En *cloning* viene «clonación» como traducción recomendada y se rechazan «clonización» y «clonificación». En cambio nada dice de «clonamiento» ni de «clonaje», términos a mi juicio bien formados y que podrían también usarse.

En las subentradas incluidas bajo *per*, encontramos *per cent*, *per os*, *per primam*, *per rectum*, *per se*, *per secundum* y *per vaginam*. Pero no encontramos *per annum* (cada año, anualmente) y *per anum* (por vía anal), expresiones estas que, sobre todo cuando falta o es escaso el contexto, pueden ser origen de peligrosos errores de traducción. También hay una entrada para *p.p.m.* pero no la hay para *p.p.b.* —*parts per billion*—, abreviatura esta que a menudo se traduce incorrectamente como «partes por billón». Por cierto que en la entrada *billion* el diccionario dice que en el inglés británico «los términos *billion* y *trillion*

conservaban tradicionalmente el mismo significado que en español». Pero ni *billion* ni *trillion* son términos se usan en español. Obviamente Navarro está queriendo decir que en el inglés europeo *billion* y *trillion* conservaban tradicionalmente el mismo significado que billón y trillón en español; pero algo se quedó en el tintero y la frase quedó confusa, aunque entendible. Esta falta de precisión en las explicaciones se encuentra también en otras entradas, por ejemplo en *child*, donde se lee lo siguiente: «Igual sucede con la palabra *childhood*, que en español se extiende desde el nacimiento hasta la

pubertad». En la entrada correspondiente al sufijo *-ics* leemos que las disciplinas científicas cuyo nombre inglés termina en *-ics* suelen tener número plural en inglés, pero singular en español. Esto puede confundir, porque términos como *dynamics*, *ballistics*, *linguistics*, *ergonomics*, *economics*, *physics*, *pharmaceutics* o *genetics* se usan en inglés sistemáticamente en singular (*economics* is the dismal science; *genetics* has skyrocketed in recent years). En el sufijo *-logy* dice Navarro que los vocablos que incorporan este sufijo de origen griego «hacen referencia siempre a una ciencia». Este aserto tan categórico se refuta fácilmente con contraejemplos como *analogy*, *trilogy*, *eulogy* que incorporan todos ellos el sufijo en cuestión sin hacer referencia a ciencia alguna.

En la entrada *health* el texto explica que el traductor debe respetar «el uso angloide de “sanidad” cuando se trate de instituciones oficiales españolas» y da como ejemplos «Instituto Nacional de la Salud, Instituto de Salud Carlos III, centros de salud, áreas de salud». Dado que ninguna

## Reseña del Diccionario de Navarro

viene de la página 23

de esas expresiones incluye «sanidad», no queda muy claro lo que Navarro quiera decir. Quizá la explicación sea un *lapsus calami*: donde dice «el uso angloide de “sanidad”» podría querer decir «el uso angloide de “salud”».

Desde el punto de vista tipográfico el diccionario hace un uso juicioso y coherente de distintos tipos de letra, pero cabe hacer un reparo al uso de los subrayados. Por cierto que en las páginas iniciales del diccionario se explica detalladamente el significado de los distintos recursos tipográficos, pero no dice nada del subrayado. En general, entre editores y especialistas en tipografía hay consenso en que los subrayados debe evitarse en textos impresos, aunque sean tipográficamente complejos como este diccionario. Cuando se trabaja con caracteres de imprenta se cuenta con recursos más que sobrados (*cursiva*, **negrita**, VERSALES y VERSALITAS, textos en cuerpo mayor o en cuerpo menor, etc.) y no hay necesidad de usar subrayados.

El diccionario está organizado con un sistema de referencias cruzadas que facilita la localización de la explicación correspondiente a expresiones compuestas de varios términos. Así en el cuerpo de la entrada *mite* encontramos la explicación de *auricular mite* y bajo *auricular* la subentrada *auricular mite* remite a la segunda acepción de *mite*. Bajo la entrada *paper* encontramos la explicación de *graph paper* a la que se remite en la entrada *graph paper*. Las referencias cruzadas parecen hechas con mucha minuciosidad para que no queden entradas descolgadas. Sin embargo, buscando un poco se hallan cabos sueltos; por ejemplo referencias cruzadas que no llevan a ningún sitio. Así en *ordinate intercept* se remite a *intercept*, pero esta entrada no existe. La referencia cruzada a veces está omitida y por ejemplo en *sphincter* no hallamos referencia alguna a *anal sphincter*, que figura con su explicación como subentrada de *anal*. En *home* consta como subentrada *home care*, cuyo significado se explica en el cuerpo de la entrada *home* y se repite también en la entrada *care*. En general no queda claro el criterio escogido para situar la explicación de una expresión, ya que por ejemplo la de *graph paper* se da en *paper* mientras que la de *anal sphincter* se da en *anal* (no en *sphincter*) y la de *occupational disease* en *occupational* (no en *disease*). Erratas no parece haber muchas, aunque haberlas, haylas (en la entrada *artery* se lee AURICULAR ATERY).

Lo anterior son a mi juicio reparos menores. Cualquier diccionario se puede criticar por contener esto u omitir aquello, pero la calidad y la sistematicidad de las explicaciones y remisiones, el uso de los recursos tipográficos y la cantidad de erratas ponen a este diccionario muy claramente por encima de otras muchas obras de terminología científica publicadas en español.

Un reparo más serio me parece el que se refiere a algunos aspectos de la filosofía lingüística y teoría de la traducción que revela el diccionario. En la introducción (p. XII) dice Navarro que «todo traductor científico debe saber que el nombre oficial de la neuraminidasa es exo-a-sialidasa, que el *Macacus rhesus* (...) se llama hoy oficialmente *Macaca mulatta*, que en la moderna nomenclatura de la blastomicosis no existe ya la blastomicosis

europea, o que la ortografía española prescribe la forma carbama-cepina (...) para la carbamazepina oficialmente recomendada por la OMS.»

Distinta parece esta visión de la del presidente de la American Translators Association, que comentó una vez la inutilidad de las definiciones utópicas que resaltan las facultades sobrehumanas del traductor:

«Las afirmaciones exageradas sobre la pericia y las facultades que necesita el traductor tanto en el lenguaje de llegada como en el de partida y en la materia de la que trata el texto solo son el retrato de una criatura mítica. En la medida que “humano” es sinónimo de “imperfecto”, es difícil atribuir una trinidad de perfecciones al traductor, si a quien queremos referirnos es al traductor de carne y hueso que vive en el mundo real»<sup>14</sup>.

*La segunda parte de esta reseña del diccionario de Fernando Navarro continuará en el siguiente número de Intercambios.*

- 
1. Fernando A. Navarro. *Lenguaje y traducción en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Esteve, 1997.
  2. Fernando A. Navarro. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana, 2000.
  3. B. Porres de Mateo, L. González. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando Navarro. Punto y Coma (Bruselas), 2000; (62) [<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/62/pyc628.htm>].
  4. Anónimo. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando Navarro. Rev Panam Salud Pública 2000;8(3):233-234.
  5. *Diccionario de uso del español* (2.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Gredos, 1998; tomo I, p. 807.
  6. E. M. Martínez Amador. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona: Ramón Sopena, 1970; p. 642.
  7. *Ibidem*, pp. 642-643.
  8. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984; p. XV.
  9. 2.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Juventud, 1989.
  10. B. Porres de Mateo, L. González, *op. cit.*
  11. B. Porres de Mateo, L. González, *ibidem*.
  12. Por cierto, ¿no sería mejor decir «con mayúsculas», en vez de «en mayúsculas»? Esto de «en mayúsculas» recuerda la construcción inglesa *in capitals*.
  13. México, DF: Interamericana, 1981; pp. 1269-1270. La edición original del libro, que fue dirigido por un médico catalán exiliado, Alberto Folch Pi, es de 1966. En algunas reimpressiones apareció con el título *Diccionario enciclopédico-biológico University de términos médicos inglés-español*.
  14. Dale S. Cunningham. The interaction of literary and technical translators. En: *The world of translation: papers delivered at the conference on literary translation held in New York City in May 1970 under the auspices of P.E.N. American Center*. Nueva York: PEN American Center, 1970; pp. 39- 51. (La referencia es un texto en inglés, lo que citó aquí es mi propia traducción, JATG).

# El españolismo excluyente retrocede, pero aún existe

escribe Tito Drago

El españolismo excluyente, ese que imperó en el pasado y que consideraba de segunda categoría a los hispanohablantes no españoles, está en franco retroceso aunque todavía subsiste, según se apreció en el inicio del **Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española**, que se realizó en la ciudad de Valladolid en Septiembre de 2001.

En la mayoría de las intervenciones, entre ellas las del Director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, así como en la presentación de la nueva edición del diccionario de la Real Academia Española (DRAE), se mostró una clara comprensión y aceptación hacia quienes utilizan vocablos originales de otros países hispanos como, por ejemplo, la denominación de América Latina.

Pero otras dos personalidades con gran influencia en el ambiente literario, insistieron en pronunciarse contra la utilización de tal denominación, a pesar de que la región de América así denominada da por hecha su utilización.

Una de ellas fue el premio Nobel Camilo José Cela, al hablar en la sesión inaugural, el 16 de octubre. La otra, el secretario de las Academias Americanas de la Lengua, Humberto López Morales, al presentar el nuevo diccionario de la RAE. Los dos se pronunciaron, insistentemente, en contra de que los países de América de habla portuguesa y española se denominen América Latina y que de ello se derive el gentilicio latinoamericano.

Cela afirmó que hablar de América Latina y de latinoamericanos es una “equívoca y acientífica aberración”. El Premio Nobel, quien en la versión escrita de su discurso se refirió a los habitantes de México como “mejicanos” (con jota, contraviniendo lo que es uso oficial y civil en México), añadió que la expresión correcta es “hispanos o

hispánicos o íberos o ibéricos”, porque “bajo cualquiera de ambos dobles gentilicios caben también los portugueses y los brasileños”. Y eso es así, subrayó, “porque ni Hispania ni Iberia quieren decir España, que es realidad y entidad mucho más moderna, sino que señalan la entera Península Ibérica”.

López Morales, quien también rechazó la denominación latinoamericana porque, a su entender, fue inventada por los franceses para imponer su hegemonía, señaló que, en su opinión, se debe decir Iberoamérica para referirse a los países de América de habla española y portuguesa y llamar iberoamericanos a sus habitantes.

## Latinoamérica es un término asumido por los latinoamericanos

Evidentemente, tanto Cela como López Morales pasan por alto que los países que se autodenominan latinoamericanos son naciones independientes con capacidad para hacerlo. Además, es necesario tener presente que el término Iberoamérica tiene una riqueza mayor, ya que engloba a los países de América Latina más España y Portugal. Esos 23 estados formalizaron en 1991 la constitución de la Comunidad

Iberoamericana de Naciones, en la primera Conferencia Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, realizada en Guadalajara, México. A partir de entonces se ha seguido celebrando anualmente esa conferencia, a la que asisten los mandatarios de España y Portugal en igualdad de condiciones que los latinoamericanos.

Y por eso, porque el Presidente de Portugal y el Rey de España participan en igualdad de condiciones, y no como invitados u observadores, es que se denominan Conferencias Iberoamericanas y no Latinoamericanas.

## Latinoamericanos por decisión propia

Y, curiosamente, la respuesta más contundente a las afirmaciones de Cela y López Morales llegó por boca de la eurodiputada española Ana Palacio, del gobernante Partido Popular, quien dijo que llama latinoamericanos a los habitantes de aquella región por la sencilla razón de que nueve décimas partes de los hispanohablantes se reconocen con ese nombre.

Asimismo, esa interpretación estuvo presente en los discursos de los dos presidentes latinoamericanos que hablaron en la inauguración del Congreso, el mexicano Vicente Fox y el argentino Fernando de la Rúa.

Otro hecho destacable al respecto es que así aparece el término en la nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española, cuyo primer ejemplar fue entregado al rey Juan Carlos, de España.

El diccionario define el término latinoamericano estableciendo que “se dice del conjunto de los países de

*El españolismo sigue en la página 27*

**Cela afirmó  
que hablar de  
América Latina y  
de latinoamericanos  
es una “equívoca  
y acientífica  
aberración”.**

## El españolismo excluyente retrocede

*viene de la página 25*

América colonizados por naciones latinas, es decir, España, Portugal o Francia”.

Aunque, como una herencia del pasado, también admite que iberoamericano es el “natural de alguno de los países de América que antes formaron parte de los reinos de España y Portugal”. No obstante, introduce una segunda acepción, en la que además de a los naturales de esos países agrega los de Portugal y España.

La atribución de la paternidad del término Latinoamérica a los franceses es incorrecta, porque el primero que utilizó esa denominación y el gentilicio latinoamericano fue el chileno Francisco de Bilbao, quien lo hizo en 1856. Bilbao publicó varios trabajos propugnando la unidad de América Latina para oponerse a Estados Unidos, un Estado que, decía, “cree en su imperio como Roma creyó en el suyo”.

### Desde el Parlamento hasta los periodistas, todos coinciden

En línea con las palabras de Ana Palacio se podría agregar una extensa lista de organismos e instituciones que se definen de acuerdo al uso de las nueve décimas partes de los hispanohablantes, o sea de todos los que habitan en América y algunos más en España.

La institución más representativa, por emanar de la voluntad popular, es el Parlamento Latinoamericano, con sede en San Pablo, Brasil, en el que están representados todos los parlamentos de los países de aquella región y que en la actualidad es presidido por la senadora mexicana Beatriz Paredes. Y que se denomina así oficialmente: Parlamento Latinoamericano.

Asimismo, la Conferencia de Jefes de Estado y de Gobierno de Europa, América Latina y el Caribe, cuya primera edición se hizo en 2000 en Brasil y la segunda está convocada para 2002 en España, utiliza ese término.

Están también, y con más de medio siglo de existencia, la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), un organismo de las Naciones Unidas y el intergubernamental Sistema Económico Latinoamericano (SELA), con sede en Caracas. E innumerables asociaciones civiles, como la representativa Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP).

Lo penoso de esta situación es que como consecuencia de estos posicionamientos erróneos, en demasiadas ocasiones se producen deslices diplomáticos al denominar a los países hispanohablantes o lusohablantes de la otra orilla del Atlántico, como “iberoamericanos”, excluyendo el gentilicio de “latinoamericanos”.

**Pero la conclusión más importante que se deriva de estas jornadas en Valladolid es que la comunidad hispanohablante está avanzando mucho y aunque aún subyacen dificultades, se refuerza la unidad y el reconocimiento de la diversidad de la lengua española.**

Y será bueno recordar que uno de los puntos fundamentales para demostrar el espíritu de respeto mutuo que es necesario para lograr concretar ese objetivo, es admitir lo que nueve de cada diez hispanohablantes han impuesto en el uso cotidiano de su lengua, sea de manera coloquial u oficial.

**Tito Drago** es periodista y escritor hispanoargentino.

## El maletín

*viene de la página 11*

Por otra parte, según se observa en la prensa, no todo es *globalización* sino que la grafía *mundialización* está dispuesta a dar batalla. Recomendamos usar ambas palabras para evitar la monotonía y para no agotar la *globalización* más de lo que está.

**Maltratador.** Este término, oído en una entrevista relacionada con un congreso feminista que se realizará en España, se aplica al hombre que maltrata físicamente a su mujer. La morfología aconsejaría *maltratante*, pero la entrevistada usó *maltratador* reiteradamente, y así lo aceptamos. El diccionario de Manuel Seco no registra *maltratador* ni *maltratante*. Todo esto viene de perillas si el traductor se topa con *batterer*.

**Intrusismo.** Un uso novedoso de esta palabra, oída en una entrevista con dos directoras de programas de traducción de España y México, respectivamente. En esta charla, el *intrusismo* se refería a quienes se meten a traducir sin tener la debida formación. Manuel Seco registra *intrusismo* e *intrusista* como conceptos generales, particularmente en relación con el ejercicio de una profesión, pero no hace referencia a la falta de idoneidad. En este ejemplo concreto en el campo de la traducción, el *intruso*, además de ser oportunista, carecería de formación. Es un giro interesante.

Y con esto nos despedimos hasta la próxima.

© Mario Taboada, 2001

### SPD Members:

Division Elections

are coming soon.

Start thinking about nominations.

Details in the next issue of

*Intercambios.*

# De diez en diez (pero en potencia)

escribe Rudy Heller

## Byte [8 bits]

- 0,1 bytes: una decisión binaria
- 1 byte: un carácter solito
- 10 bytes: una palabra íngrima, sola, sin el dios contexto
- 100 bytes: un tarjeta perforada (algo que recordamos los que tenemos más añitos encima)

## Kilobyte (1.000 bytes)

- 1 Kilobyte: Un cuento muy, muy corto
- 2 Kilobytes: Una página escrita a máquina
- 10 Kilobytes: Una página de la enciclopedia o en época más moderna, una página web estática
- 50 Kilobytes: La imagen de una página comprimida
- 100 Kilobytes: Una fotografía a baja resolución
- 200 Kilobytes: Una caja de tarjetas perforadas
- 500 Kilobytes: Una caja grande llena de tarjetas perforadas (doblar bien las rodillas antes de levantarla)

## Megabyte (1.000.000 de bytes)

- 1 Megabyte: Una novela corta o el contenido de un disquete flexible de 3,5 pulgadas
- 2 Megabytes: Una fotografía de alta resolución
- 5 Megabytes: Las obras completas de Shakespeare o 30 segundos de video de calidad televisiva
- 10 Megabytes: Un minuto de sonido de alta fidelidad o una radiografía torácica digital
- 20 Megabytes: Una caja de disquetes flexibles
- 50 Megabytes: Una mamografía digital
- 100 Megabytes: 1 metro de libros uno al lado del otro en el estante, o dos tomos de la enciclopedia
- 200 Megabytes: Un carrete de cinta de 9 pistas o una cinta para una IBM 3480

500 Megabytes: Un cederrón de los viejos o la unidad de disco fijo de una PC (también de las viejas)

## Gigabyte (1.000.000.000 de bytes)

- 1 Gigabyte: una camioneta llena de papel o una sinfonía en sonido de alta fidelidad o una película en video de calidad televisiva
- 2 Gigabytes: 20 metros de libros colocados uno al lado del otro en un estante (largo)
- 5 Gigabytes: Una cinta Exabyte de 8mm
- 20 Gigabytes: Una buena colección de las obras de Beethoven o 5 cintas Exabyte o una cinta VHS utilizada para almacenar datos en forma digital
- 50 Gigabytes: Un apartamento lleno de libros o centenares de cintas de 9 pistas
- 100 Gigabytes: Un apartamento atiborrado de revistas académicas o una cinta digital grande ID-1
- 200 Gigabytes: 50 cintas Exabyte
- 500 Gigabytes: La sede FTP más grande

## Terabyte (1.000.000.000.000 bytes)

- 1 Terabyte: Un robot de cintas automatizado, o todas las películas de rayos x en un hospital tecnológico grande, o 50.000 árboles convertidos en papel e impresos
- 2 Terabytes: Una biblioteca de investigación en una institución académica o un gabinete lleno de cintas Exabyte
- 10 Terabytes: La colección impresa de la Biblioteca del Congreso de EE. UU.
- 50 Terabytes: El contenido de un Sistema de Almacenamiento Masivo (de los grandes)
- 400 Terabytes: La base de datos del Centro Nacional Estadounidense de Datos del Clima (NOAA)

## Petabyte (1.000.000.000.000.000 bytes)

- 1 Petabyte: 3 años de datos del EOS (2001)
- 2 Petabytes: Todas las bibliotecas de investigación en instituciones académicas en EE. UU.
- 8 Petabytes: Toda la información en Internet (1995, ¡hoy será el doble!)
- 20 Petabytes: Todas las unidades de disco fijo fabricadas en 1995
- 200 Petabytes: Todo el material impreso o toda la cinta magnética digital elaborada en 1995

## Exabyte (1.000.000.000.000.000 bytes)

- 2 Exabytes: Volumen total de toda la información generada en el mundo cada año
- 5 Exabytes: Todas las palabras habladas por todos los seres humanos en toda la historia

## La orden del día

*viene de la página 18*

### Miguel de Toro y Gisbert

El Nuevo Pequeño LAROUSSE Ilustrado (1954), adaptado al español por el Dr. Miguel de Toro y Gisbert, miembro correspondiente de la Real Academia Española en Francia, indicaba:

*La orden del día, asuntos en que debe ocuparse una asamblea en cada sesión.*

### Santamaría, Cuartas y Mangada

Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje (Paraninfo, Madrid, 1975, ISBN 84-283-0112-3) Se registraba aquí *el orden del día* expresamente como una incorrección. Debía decirse *la orden del día*.

### Emilio M. Martínez Amador

En su Diccionario Gramatical dice sobre el género de orden: En estos casos no cabe duda acerca del género; pero sí cuando se trata, por ejemplo, de «*orden del día*»; pues si en el lenguaje parlamentario se dice, a la francesa, «*pasar al orden del día*», la frase familiar corriente para designar la boga de una cosa es: «*está a la orden del día*».

Pero lo que no indica Martínez Amador es que decir el orden del día no sólo sería un galicismo, sino que al hablar de un orden se cambia el sentido de la frase, haciéndose de un mandato una secuencia que no existe, según vimos, tanto en francés como en inglés –de donde la frase proviene– ni en otras lenguas.

Si bien en francés se dice *l'ordre du jour*, se debe simplemente a que *ordre* existe en francés sólo en masculino. No obstante, *ordre* significa aquí una orden y no un orden, por más que *l'ordre* pueda sonar a «*el orden*» en oídos menos advertidos.

### ¿El orden del día? DESECHE la hoja

Así como en inglés y francés, tampoco en italiano ni en portugués existe en la expresión una idea de sucesión, de secuencia, de un orden; lo mismo en castellano. Pero sí se hallan en todas las definiciones formas verbales como *devono essere discussi, se debe ocupar, deba ser objeto, han de tratarse, debe ocuparse, han de ser tratados, doit s'occuper, doivent examiner, donneront lieu à délibération, business set down, tasks appointed, business to be considered or done*, con las que claramente se imparte la idea de mandato a cumplir, de observancia, pero jamás de un orden, de una secuencia o sucesión.

En consecuencia, es impropio hablar de «*el*» orden del día, pues esta idea de un orden no existe en la frase. La forma correcta, *la orden día*, se emplea corrientemente tanto en España como en Hispanoamérica.

Este uso está documentado en numerosos ejemplos tomados de sesiones de parlamentos, de universidades y de todo tipo de instituciones, oficiales y privadas, así como de la prensa diaria, que pueden consultarse aquí: LA ORDEN DEL DÍA - 250 ejemplos documentados del empleo de la frase.

**Enrique C. Picotto** Traductor público.

<http://sites.netscape.net/enriquepicotto/ejemplos01orden.html>  
[e.c.picotto@attglobal.net](mailto:e.c.picotto@attglobal.net)

## De diez en diez

*viene de la página 27*

### Zettabyte

**(1.000.000.000.000.000.000.000 bytes)**

### Yottabyte

**[1.000.000.000.000.000.000.000.000 bytes)**

A propósito, esta información fue tomada de la dirección que les cito a continuación. Y si quieren ver imágenes de muchos de los efectos citados arriba, pasen por favor a <http://www.cacr.caltech.edu/~roy/dataquan/> o a

<http://www.sims.berkeley.edu/how-much-info/datapowers.html>

### Cursillo muy básico sobre la etimología de estas unidades cibernéticas

1. Kilo del griego khilioi = 1000
2. Mega del griego megas = grandioso, p. ej., Alexandros Megos
3. Giga del latín gigas = gigante
4. Tera del griego teras = monstruo
5. Peta del griego pente = cinco, quinto prefijo, peNta - N = peta
6. Exa del griego hex = seis, sexto prefijo, Hexa - H = exa
7. Zetta casi un homónimo del vocablo griego Zeta, pero también es la última letra del alfabeto latino
8. Yotta es casi un homónimo del vocablo griego Iota, pero también es la penúltima letra del alfabeto latino.

El primer prefijo (*kilo*) es de origen numérico; los prefijos segundo, tercero y cuarto (*mega, giga, tera*) son de origen mitológico. El quinto y el sexto (*peta, exa*) son justamente eso: quinto y sexto. En el séptimo nivel (*zeta*) nos topamos con una bifurcación. La Conferencia General sobre Pesos y Medidas, con sede en París, ha optado por designar los prefijos con letras del alfabeto latino, ¡pero comenzando con la cola! Huelga recordar que desde el segundo nivel (*kilo*) se está gestando una discrepancia, ya que kilo significa exactamente mil y un kilobyte tiene 1024 y no 1000 bytes.

¡Vaya lío en el que nos metimos!

## “It's All Japanese To Me”—Review of an ATA Seminar

by Trudy Balch

What is *Dakara, Anata Mo Ikinuite*, and what does it mean to translators working in Spanish? *Bastante, me parece.* (That's my opinion, not a translation!) Japanese->English translator John Brennan's frank and lively ATA conference presentation about his experiences translating this best-selling memoir—the story of a troubled teenager who eventually made good—has a message for translators working in any language. And as for the title, a rough translation would be “Since I made it through all this, you can survive too!” The published English title—Brennan's suggestion—is “So Can You.” (And yes, he reported: friends not from China or Japan frequently do think it's the author's name, which is really Mitsuyo Ohira.) It all happened like this:

**Negotiating the deal.** In late August 2000, Japanese publisher Kodansha approached Brennan about translating the book, a best-seller in Japan. Based in Chicago since 1999, Brennan had spent the previous 15 years working and studying in Tokyo. Through connections made while there, he had already translated and edited other books for Kodansha, and indeed had been translating since 1990. Delighted at the opportunity to tackle Ohira's memoir, he was also “determined to be adequately compensated”—particularly so he wouldn't have to take on too much other work at the same time. (No, he didn't discuss many monetary specifics with the audience.) Just over two months of e-mails later, he had a contract for less than he'd originally asked for, but with a stipulation for one-half payment on signing the contract and one-half after turning in his translation.

**Getting started.** Not so easy. Brennan did have to take on other translation assignments, which slowed him down on the book. On the translating side, he had to develop a convincing narrative voice, “because these experiences are seen through the eyes and told through the

words of an adolescent girl.” Luckily, Brennan's own experience teaching English in Tokyo junior and senior high schools—and mainly in a girls high school—came to the rescue. “[That] was right about the era in which Mitsuyo Ohira was writing. So I was familiar from my own experiences with the daily routine.” Otherwise, he would have had to research the information in some other way. Brennan's requests to be in direct contact with the author were gently parried by his editor, who said he would be an intermediary.

Another challenge was that book was very dialogue-heavy, largely written in a Kobe regional dialect known as *Kansai-ben*, which “could well be opaque to someone whose familiarity is only with standard Japanese.” Once again, personal experience and contacts came to the rescue. “I had a friend in Japan who in casual moments was speaker of *Kansai-ben*, so I'd heard a lot of a lot of these colloquialisms before,” he said. When faced with any other questions, he continued to consult Japanese friends and colleagues. To convey the down-to-earth, even pungent directness of *Kansai-ben* (as opposed to the more elaborate, decorous speech characteristic of the “standard” Tokyo dialect), Brennan worked at creating a suitable overall tone in English (see previous paragraph). He did not attempt to substitute speech in a known dialect of American English. However, he commented after the presentation, “I quickly realized that standard contemporary American English itself is a pretty informal medium, making it an apt vessel for conveying utterances delivered in a dialect associated with plain speaking.”

Finally, Brennan had to figure out how to make culturally embedded information accessible to readers unfamiliar with the source-language culture. For example, *ijime* ('ee-jee-may'), sometimes translated as “bullying,” actually represents a far more pervasive social phenomenon, he said. Brennan dealt with this by writing a brief paragraph into the text of the memoir, mimicking the author's voice while explaining the concept and introducing the Japanese word. “From then on,” he said, “I had recourse to use the term *ijime*.” He also wrote a preface (turned into an afterword in the published version), “for the specific purpose of talking about some things that I wasn't able to work into the book, but that I thought were necessary bits of knowledge for people to truly grasp it.” For an example, visit:

[www.thejapanpage.com/html/book\\_directory/Detailed/512.shtml](http://www.thejapanpage.com/html/book_directory/Detailed/512.shtml).

**Working style.** “I work on a sentence-by-sentence basis,” Brennan said. “I don't do a draft and then go back and make it better. I really puzzle over individual sentences, and try to nail them the first time.” When he does make revisions, they're mainly for grammar and consistency. (*Sobre gustos no hay nada escrito*, an important lesson for all of us: Spanish and Latin American literature translators Margaret Sayers Peden and Edith Grossman both say they tend to do a

*It's all Japanese concludes on page 30*

## It's all Japanese to me

*continued from page 29*

number of drafts.) "This way of working. . . . meant that I had to work in protracted sessions, rather than little bits every day," Brennan continued. "To me, it's important to have what you've translated two pages ago fresh in your mind when you're translating the current page—in order to refer back to it or play on whatever angles have been emerging."

**Schedules and deadlines.** "There were delays on both sides," Brennan reported. The additional translation work he had to juggle combined with the sustained time periods he needed for *So Can You* pushed him several months off schedule (though with regular communication with his editor). Meanwhile, funds that the contract stipulated would be paid upon signing, which was in early November 2000, were actually paid in mid-February 2001. Brennan delivered his translation in early April 2001. All told, he estimated that he spent the equivalent of six weeks of fulltime work translating the book. Once published, it came to 224 pages.

**A word on editing.** At Kodansha, Brennan's translations go pretty much from his computer to the press. "This is probably how I've come around to my approach to book translations, having worked exclusively for Kodansha," Brennan said. "I need to nail out a sentence to get it exactly right, because I know they're not going to tune it up for me if there's anything wrong with it."

**Who's the target audience?** "The book appealed to that sort of tearful self-help niche that is definitely a part of the American publishing market," Brennan said. "Plus here was a book that exposed a dark underside of aspects of the Japanese educational system and of Japanese society, which I think would be a fairly novel contribution."

Brennan's publicity suggestions to Kodansha included asking *Chicago Tribune* columnist Bob Greene—well-known in Japan and at the time writing a number of columns about bullying—to write a cover blurb. He also suggested sending pre-publication copies of the translation to *Publishers Weekly*, the *New York Times Book Review* and other major publications, "really going after a segment of the readership among the country that has the most English-speakers on earth."

At present, however, Kodansha has decided to market *So Can You* only in Japan, Brennan said. The book is available in the United States only at the Kinokinuya bookstores in New York and San Francisco. Brennan says there's been discussion of an "international edition," but no concrete news. In the meantime, he may get a guerrilla marketing campaign underway with the box of books Kodansha sent him in July.

**Trudy Balch** translates and writes from New York City. She specializes in business, economic, legal and literary texts. She can be reached at [tbalch@cs.com](mailto:tbalch@cs.com).

## Los presidentes asumen, pero no ascienden

Las elecciones generan noticias, notas de opinión y cables que informan sobre el momento exacto en que un candidato se transforma en presidente y asume el poder, pero no asciende a éste, aunque así se lo afirme en muchas de esas informaciones.

En los medios de habla hispana esta información suele aparecer acompañada de las preposiciones al o del y en muchos casos se cometen errores por confundir ambos verbos.

Asunción proviene de asumir, es la acción y el efecto de este verbo «de atraer para sí, tomar para sí, o sobre sí» de acuerdo al Diccionario de la Real Academia Española (RAE). Ascensión, por su parte, es la acción y efecto de ascender, de subir, «adelantar en empleo o dignidad» también según la RAE.

De acuerdo con esas definiciones es correcto decir que alguien asume un cargo electivo, por ejemplo, ya que toma para sí o sobre sí la responsabilidad de ejercerlo. En cambio, corresponde utilizar el otro verbo cuando una persona es promovida de un puesto o grado determinado a otro superior, al que asciende.

Ambos verbos y sus derivados, además de denotar significados diferentes, exigen distintas preposiciones.

El poeta y periodista cubano José Tallet, en su libro *Evitemos gazapos y gazapitos*, explica que «asunción» debe ir seguida de *del* –asunción del poder– y «ascensión», de *al* –ascensión al poder–.

En algunos casos, ambas preposiciones se intercambian y confunden y se construyen frases con errores gramaticales.

### RAFFLE WINNER: AMY FONTENOT

During the Spanish Division conference, Word Magic raffled a package of their software. Amy Fontenot, a student of translation at the University of Puerto Rico, was the lucky winner of over \$800 worth of translation dictionaries and tools. **Congratulations, Amy!** Word Magic is offering several specials for a limited time only for Spanish Division members as well as free demo software to download. For more information, visit [www.wordmagicsoft.com](http://www.wordmagicsoft.com).

## Binario planetario

### un juego de palabras

Respuesta en el próximo número o, si prefieres no esperar, envía tus respuestas a [rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com). Yo te remitiré mi versión.

#### Instrucciones

Coloca dos letras en cada casilla con base en las definiciones. Una vez que concluya el juego, en la columna central se formarán los nombres de tres planetas.

#### Definiciones

1. Esa loba los tuvo a todos a la vez.
2. De poca longitud, pero más de uno.
3. Sucede antes y sirve de preparación.
4. Los tres mechones de la tirolesa.
5. Carece de suavidad. Movimiento repentino y rápido
6. Lo usó San Jerónimo antes de hacer su traducción magna (*horribile flagellum*)
7. Cuanto más suelta, mejor se duerme
8. Excelente, *cool*

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		

## Discapacitado

Agencia EFE, Departamento del Español Urgente

En la vigésima primera edición del Diccionario de la lengua española de la Real Academia (1992), aparecía por primera vez el término discapacitado, que hemos tomado del inglés y cuya introducción en el español, a nuestro modo de ver, es totalmente innecesaria. Se trata, como en tantas otras ocasiones, de un neologismo que no viene a llenar ningún vacío de nuestra lengua, sino que desplaza a otros términos más arraigados en ella y más conocidos por los hablantes. Su uso se circscribe, de momento, a la terminología oficial y administrativa y poco a poco se va incorporando al léxico de las personas relacionadas con los organismos que se ocupan de la atención a los minusválidos. Y debido a ese uso cada día más extendido en la administración y, por consiguiente, en los medios de comunicación, la Real Academia Española creyó que era el momento de recogerlo en su diccionario para así dar constancia de su uso. Veamos cómo la define:

**discapacitado, da.** (Calco del inglés disabled.)  
*Adjetivo.* minusválido.

Así, el diccionario, en lugar de dar una definición de la nueva voz, remite a la que sí usamos todos los hispanohablantes: minusválido, eso sí, explicándonos antes que se trata de un calco del inglés. En cuanto a la definición de la palabra tradicional en español, nos dice lo siguiente:

**minusválido, da.** (Del latín minus, menos, y válido.)  
*Adjetivo.* Dícese de la persona incapacitada, por lesión congénita o adquirida, para ciertos trabajos, movimientos, deportes, etc. Úsase también como sustantivo.

El Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE aconseja que se huya de ese horrible discapacitado, y, para ello, además de minusválido, en muchas ocasiones podemos utilizar incapacitado, palabra que aparece en la definición de la primera y que, entre otras cosas, significa “falto de capacidad para hacer, recibir o aprender una cosa”. También se puede utilizar disminuido, que significa, según el diccionario “persona minusválida, mermada en sus facultades físicas o mentales. Y, aunque ya algo en desuso, en español también se puede hablar de impedido físico, impedido psíquico o, simplemente, impedido.

Para finalizar conviene advertir de que el inglés “disabled”, además de traducirse por incapacitado, impedido y minusválido, al referirse a personas puede equivaler en español a mutilado y a inhabilitado, y referido a cosas estropeado, inutilizado, etc. Si ya teníamos minusválido, incapacitado, disminuido e impedido ¿qué falta nos hacía echar mano del inglés e introducir discapacitado? Aunque esta palabra ya figura en el DRAE, prefírase incapacitados, minusválidos.

## Selected Sessions of past ATA Conferences available

If you were unable to attend the past two ATA Conferences, we are pleased to offer you selected sessions. The SPD has compiled and published the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. It includes:

- Trans-libations: Spanish-English Wine Terminology from the Vineyard to the Glass – *Kirk Anderson*
- Españolismos y mexicanismos: Hacia un diccionario internacional de la lengua española – *Raúl Ávila*
- Lenguaje, medios e identidad nacional – *Raúl Ávila*
- “When the Steel Hits the Sky”: Technical Terms in Literary Translation – *María Barros*
- Trajections: An Applied Linguistics Method for the Spanish Translation of a Medical Nomenclature – *María C. Berra de Iubatti and Rosana Paola Strobietto*
- What Translators and Interpreters Need to Know About Diabetes Mellitus – *Michael A. Blumenthal*
- Dealing with Linguistic and Cultural Identity in Literary Translation: Analysis of the Spanish Translation of “How the García Girls Lost Their Accent” by Julia Alvarez – *Alicia B. Cipriá*
- Corporate Financing: Legal and Financial Terminology (in Spanish) – *Silvana T. Debonis*
- Against Fluency Interpreter? – *Cynthia Miguélez*
- Topics in Spanish Lexical Dialectology: Kids’ Stuff – *Andre Moskowitz*
- La globalización y los neologismos (in Spanish) – *Luis E. Quezada*
- International Economics for Spanish Translators – *S. Alexandra Russell-Bitting*
- Bond Clauses in Spanish Contracts: A Brief Overview – *Leland D. Wright*

Order your copy of Selected Spanish Related Presentations of ATA 41th Annual Conference in Orlando by sending US\$15 to ATA Headquarters. For orders from outside the United States, add US\$5, for a total of US\$20 to cover the additional postage and handling for international mail.

## Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)